

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Mińkowski Aleksander**: *Zielona miłość / Zelena ljubav (Artur i Grażyna)*. Tłum. Anka Katušić-Balen. Zagreb, Znanje, 1990 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 1990, 33 br. 4/5.
Anderman Janusz
Brak tchu / Bez zraka, s. 47—50.
Kraj obraz (Samoloty, które startują z tego lotniska) / Krajo lik (...Avioni, koji polijeću s tog aerodroma), s. 49.
Kraj obraz (Ulicą Nowy Świat wiatr niesie strzępy gazet) / Krajo lik (Ulicom Novi svijet vjetar nosi novinske krpe), s. 47.
Podróż / Putovanje, s. 50.
Rewizyta / Prijava. Tłum. Dalibor Blažina, s. 47—49 [proza].

1991

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Književna smota” 1991, br. 84.
Bogurodzica / Bogorodica, s. 83 [pieśń].
Preobrazbe. Prijevodi iz poljske poezije. Tłum. Zdravko Malić, s. 83—105 [poezja].
Baran Józef
Ballada o staruszkach / Balada o starcima, s. 105.
Ojciec w szpitalu / Otac u bolnici, s. 105.
Przy stole biesiadnym / Uz gozbeni stol, s. 105.
Z nie wyslanego listu / Iz neotposlanog pisma, s. 105.
Białoszewski Miron
Ballada o zejściu do sklepu / Balada o silasku u dućan, s. 100.

- CISZA... / TIŠINA*, s. 98.
Dawne imienny na wsi / Davni imendan na selu, s. 98.
Dobrze dobrze / Dobro dobro, s. 100.
Domysły / Domišljaji, s. 98.
kiedy lysiały... / kada su ćelavili..., s. 98.
Kwadrat / Kvadrat, s. 99.
Mity wojenne / Ratni mitovi, s. 100.
Najpełniejsze życie koczownicze / Najpotpuniji nomadski život, s. 100.
na początku było jąkanie... / na početku bijaše mucanje..., s. 98.
Nie umiem pisać / Ne umijem pisati, s. 100.
Nowa data / Novi datum, s. 99.
O! / O!, s. 100.
Odczepić się / Otkaćiti se, s. 101.
Patrzmy: podmuchi / Gledamo: dašak, s. 100.
PO NITCE... / PO KONCU..., s. 99.
Powieść międzyplanetarna / Međuplanetarni roman, s. 98.
Rodowód góry odosobnienia / Rodoslov brda samotinje, s. 98.
straszny czas tak potrafi trząść... / strašno vrijeme uspijeva tako tresti..., s. 98.
Studium klucza / Studija ključa, s. 99.
Szumieć (dwa) / Šumim (dva), s. 99.
Szumieć (raz) / Šumim (jen), s. 99.
ten dzień... / ovaj dan..., s. 98.
TERAZ RANO WSTAJĘ... / SADA RANO USTAJEM..., s. 99.
W POKOJU... / U SOBI..., s. 98.
Wrony do pracy... / Na posao vrane..., s. 99.
Wygrana / Zgoditak, s. 98.
Zachciankowa osobowość / Prohtjevna osobnost, s. 100.
*żelaznička...**, s. 99.
- Broniewski Władysław**
Gwiazdy / Zvijezde, s. 93.
Noc / Noć, s. 93.
Śmierć / Smrt, s. 93.
Ulica Miła / Ulica Mila, s. 93, 94.
- Bryll Ernest**
Młyny / Mlinovi, s. 93, 94.
- Ejsmond Julian**
Skala i bałwany / Stijena i valovi, s. 90.
- Flaszen Ludwik**
Nekrolog... / Nekrolog, s. 104.
- Galczyński Konstanty Ildelfons**
Na śmierć motylka przejechanego przez ciężarowy samochód / U povodu smrti leptira kojeg je pregazio kamion, s. 96.

Oleodruk dla oberży „Pod Sową” / Oleografija za krčmu „Kod sove”, s. 97.

Wciąż uciekamy / Bježimo stalno, s. 97.

Herbert Zbigniew

Brzeg / Obala, s. 103.

Diabeł rodzinny / Domaći đavo, s. 103.

Epizod w bibliotece / Prizor u knjižnici, s. 104.

Próba rozwiązania mitologii / Pokušaj raspuštanja mitologije, s. 103.

Radnička cesta, s. 96.*

Stary Prometeusz / Stari Prometej, s. 103.

Iwaszkiewicz Jarosław

Ciało / Tijelo, s. 93.

Kochanowski Jan

Do Wojtka / Vojteku, s. 83.

Na dom w Czarnolesie / Rodni dom, s. 83.

Na matematyka / O matematičaru, s. 83.

Na most warszawski / Uz varšavski most, s. 83.

Na nabożną / Pobožnoj, s. 84.

Na swoje księgi / O svojim versima, s. 83.

Na tenże / Uz isti, s. 83.

O duszy / O duši, s. 83.

O teźe / Onoj koja se susteže, s. 84.

O żywocie ludzkim / O životu ljudskom, s. 84.

Koziol Urszula

Jedz!... / Jedi!..., s. 104.

Przepis na danie mięsne / Recept za jelo od mesa, s. 104.

Suchy las / Suha šuma, s. 104.

Krasicki Ignacy

Drzewo / Drvo, s. 84.

Potok i rzeka / Potok i rijeka, s. 84.

Słowik i szczygiel / Slavuj i štiglic, s. 84.

Szczur i kot / Štakor i mačak, s. 84.

Wstęp do bajek / Uvod u basne, s. 84.

Kuśniewicz Andrzej

Malinowa popadia / Popadija malinove boje, s. 95—96.

Lechoń Jan

Iliada / Ilijada, s. 94.

Mickiewicz zmęczony / Umorni Mickiewicz, s. 94—95.

Poeta niemodny / Staromodni pjesnik, s. 94.

Rozmowa z aniołem / Razgovor z anđelom, s. 94.

Lemański Jan

Lija i jarac, s. 87.*

Leśmian Bolesław*Przemiany / Preobrazbe*, s. 88.*Topielec / Utopljenik*, s. 88.**Miciński Tadeusz***Ama / Ama*, s. 87.**Mickiewicz Adam***Błogosławieni cisi / Blagoslavljeni tihi*, s. 85.*Gość / Gost*, s. 86.*Ja / Ja (Najbolji orkestar)*, s. 86.*Lis i kozioł / Lisac i jarac*, s. 84.*Mikrokosmos, mikrobiblia / Mikrokozmos, mikrobiblija*, s. 86.*Nauka bezbożnych / Nauka bezbožnih*, s. 86.*Nocny ptak / Noćna ptica*, s. 86.*O co klótnia? / Njihova svađa*, s. 86.*Odległość / Razdaljina*, s. 86.*Pax domini / Pax domini*, s. 85.*Rzecz zaniedbana / Zanemareno*, s. 85.*Sfera owoców / Sfera plodova*, s. 86.*Stopnie praw / Stupnjevi istine*, s. 85.*Thum / Gomila*, s. 86.*Trzech Budrysów / Tri Budrysa (Litavska balada)*, s. 85.*Veni cerator spiritus / Veni cerator spiritus*, s. 85.*Własność jest nędzą / Bijeda posjeda*, s. 85.*Zdania i uwagi / Pravorijeci i opaske*, s. 85.*Żona uparta / Svojejlava žena*, s. 85.**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria***Ból fizyczny / Fizička bol*, s. 91.*Bratki / Maćuhice*, s. 91.*Cnoty / Kreposti*, s. 90.*Dni / Dani*, s. 91.*Hiszpan / Španjolac*, s. 91.*Jesień / Jesen*, s. 90.*La préceuse / La préceuse*, s. 90.*List / Zakašnjelo pismo*, s. 90.*Miłość (Nie widziałam Cię już od miesiąca) / Ljubav (Nisam te vidjela mjesec dana)*, s. 90.*Miłość (Wciąż rozmyślasz) / Ljubav (Nešto misliš)*, s. 90.*Na balkonie / Na terasi*, s. 90.*Nike / Nika*, s. 90.*Ogród Botaniczny na ul. Kopernika / Vrt*, s. 91.*Polska nocy cudotwórcza... / Poljska noći čudotvorna...*, s. 92.*Polskie morze / Poljsko more*, s. 90.

Pszczola / Pčela, s. 91.

Ptaszek / Ptičica, s. 91.

Róża, lasy i świat / Ruža, šume i svijet, s. 91.

Samobójstwo dębu / Samoubojstvo hrasta, s. 90.

Spojrzenie na globus / Pogled na globus, s. 91.

Przyboś Julian

Aleja / Aleja, s. 95.

Córka Mnemozyny / Kći mnemozine, s. 95.

Mimochodem o jednookim / Usputno o jednookom, s. 95.

O kuli / Na kotačima, s. 95.

Powrót na wieś / Povratak na selo, s. 95.

Różewicz Tadeusz

Śmiech / Smijeh, s. 104.

Słowacki Juliusz

Anhelli [fragment] / Anhelli [ulomak], s. 86—87.

*Išli su vičući [ulomak]**, s. 86.

Narodu mego krvių pisane czyny... / Naroda mog krvlju pisani čini...,
s. 86.

W pamiętniku Zofii Bobrówny / U spomenaru Zofje Bobrówne, s. 86.

Staff Leopold

Ballada / Balada, s. 89—90.

Do wróbla / Vrapcu, s. 88.

Krzywda / Nepravda, s. 89.

Matka / Mati, s. 89.

Nad brzegiem / Na obali, s. 88.

Nie takie głupie / Nije ni tako glupo, s. 89.

Niebo w nocy / Nebo u noći, s. 89.

Ostatni z mego pokolenia... / Posljednji iz svog pokoljenja, s. 89.

Popołudnie biednej niedzieli / Siromašno nedjeljno posljepodne, s. 88.

Quandoque bonus dormitat homerus / Quandoque bonus dormitat home-
rus, s. 89.

Wieczór / Večer, s. 89.

Szyborska Wisława

Dom wielkiego człowieka / Kuća velikog čovjeka, s. 101—102.

Dzieci epoki / Djeca epohe, s. 102.

Konszachty z umarłymi / Tajno pregovaranje s umrlima, s. 102.

Pisanie życiorysu / Pisanje životopisa, s. 102—103.

Schylek wieku / Na izmaku stoljeća, s. 101.

Widok z ziarnkiem piasku / Vidik sa zrnem pijeska, s. 101.

Świrszczyńska Anna

Budując barykadę / Dok smo dizali barikadu, s. 97.

Jestem tępa / Ja sam tupa, s. 97.

Moje cierpienie / Moja patnja, s. 97.

Ona i ja / Ona i ja, s. 97.

Tuwim Julian

Exegi monumentum / Exegi monumentum, s. 92.

Muza / Muza, s. 92.

Ptasie plotki / Na dvorištu, s. 92.

Rzeczka / Rječica, s. 92.

Wilk i owce / Vuk i ovce, s. 92.

Ważyk Adam

Elegia piąta / Peta elegija, s. 96.

Striptiz / Striptiz, s. 96.

Wędrówka / Potucanje, s. 96.

Wierzyński Kazimierz

Michał Anioł / Michelangelo, s. 93.

1992 PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gordogan” 1992, br. 36.

Schulz Bruno

Bruno Schulz do Stanisława Witkiewicza (list) / Stanislawu Ignacyju Witkiewiczu, s. 121—127.

Dodo / Dodo [fragment *Sanatorium pod klepsydrą*]. Tłum. Dalibor Blažina, s. 147—152 [proza].

Mityzacja rzeczywistości / Mitizacija stvarnosti. Tłum. Zdravko Malić, s. 13—14 [esej].

1993 PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Sienkiewicz Henryk**: *Quo vadis / Quo vadis*. Tłum. Ante Šimčik. Zagreb, Kršćanska sadašnjost, 1993 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lettre Internationale” 1993, br. 9/10.

Herling-Grudziński Gustaw

*Barabin očnjak**. Tłum. Mladen Martić, s. 93—94, 96—98.

1994 PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Sienkiewicz Henryk**: *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu*. Tłum. Iso Velikanović. Zagreb, Mosta, 1994 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 1994, br. 4/5.

Huelle Pawel

Stól / Stol. Tłum. Dalibor Blažina, s. 34—38 [proza].

2. „Glasje” 1994, br. 2.

Różewicz Tadeusz

Duszyzka / Dušica. Tłum. Pero Mioč, s. 107—113 [poemat prozą].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Sienkiewicz Henryk**: *Ogniem i mieczem / Ognjem i mačem*. Tłum. Marijana Kralj. Zagreb, Katarina Zrinska, 1995 [proza].
2. **Sienkiewicz Henryk**: *Quo vadis / Quo vadis*. Tłum. Ante Šimčik. Oprac. Dalibor Blažina. Zagreb, Školska knjiga, 1995 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 1995, br. 25 (13.10.1995).
Różewicz Tadeusz
*Čekam da se obruše zidine**, s. 11.
Krzyczałem w nocy / Vikao sam u noći, s. 11.
Moja poezja / Moja poezija, s. 11.
Powrót poety / Povratak pjesnika, s. 11.
Śmiech / Smijeh, s. 11.
Trawa / Trava, s. 11.
Wiersz II / Stih. Tłum. Miroslav Čihak, s. 11 [poezja].

1996

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 1996, br. 2.
Szyborska Wisława
Kobiety Rubensa / Rubensove žene, s. 245—246.
Nic dwa razy / Ništa dva puta, s. 243.
Reszta / Ostatak, s. 244—245.
Szczęśliwa miłość / Sretna ljubav, s. 246—247.
Upamiętnienie / Ovjekovječenje, s. 244.
Zakochani / Zaljubljeni. Tłum. Pero Mioč, s. 245 [poezja].
2. „Dubrovnik” 1996, br. 3/4.
Gałczyński Konstanty Ildefons
Zelena guska. Tłum. Pero Mioč, s. 15—57 [miniatury dramatyczne].
Teatrzyk „Zielona Gęś” ma zaszczyt przedstawić / Teatrin „Zelena guska” ima čast predstaviti.
Bal u prof. Bączyńskiego / Bal kod prof. Bączyńskiego, s. 37—39.
Cyniczną ucztę etnografów / Ciničnu gozbu etnografa, s. 41—42.
Destrukcyjny wpływ kobiet, czyli „I tak być mogło” / Destruktivni utjecaj žena ili „Moglo je i tako biti”, s. 33—34.

- Dwóch Polaków / Dvojicu Poljaka*, s. 17—18.
Dymiący piecyk / Dimeću pečicu, s. 53.
Dziwnego kelnera / Čudnog konobara, s. 22—23.
Filona i Laurę i dobrze poinformowanego faceta / Filona i Lauru i dobro informiranog tipa, s. 39—40.
Hamleta / Hamleta, s. 16—17.
Hamleta / Hamleta, s. 30.
II. *S publikom se ne šali**, s. 32.
III akt opery pt. „*Judyta & Holofernes*” / „*Judita & Holoferno*”, s. 25—26.
Jodły na gór szczytce / Jele na planinskom vrhu, s. 18—19.
„*Komunikatywnego młodzieńca*” czyli „*nie wszystko, co rozumiałe, to dobre*” / „*Komunikativnog mladića*” ili „*Nije sve dobro što je razumljivo*”, s. 34—35.
Koncert w Częstochowie / Koncert u Częstochowi, s. 47—50.
Koniec świata / Smak svijeta, s. 31.
Księcia Józefa Poniatowskiego ze stemplem 1946 / Kneza Józefa Poniatowskog s pečatom 1946, s. 20—21.
Laternię sławy / Lanternu slave, s. 26—27.
Lawa / Lava, s. 50—52.
Muzeum przysłów narodowych „Zastaw się, a postaw się” / Muzej za narodne usluge „Prostri se, postavi se”, s. 24.
Nagły koniec P. Twardowskiej / I. Iznenadni kraj G. Twardowskiej, s. 32.
Nieśmiały petent / Plašljivog molitelja, s. 29—30.
Nieudany potop z powodu zimy / Zbog zime neuspjeli potop, s. 23.
Nieznany rękopis St. Wyspiańskiego / Nepoznati rukopis st. Wyspiańskog, s. 54.
Osiół i jego cień / Magarac i njegova sjena, s. 52.
Ostrożność / Opreznost, s. 31.
Potwornego wujaszka / Strašnoga ujku, s. 15—16.
Pozytywny góral / Pozitivnog goranina, s. 40.
Przygoda Paderewskiego, czyli Perfidia publiczności / Zgoda s Paderewskim ili Perfidnost publike, s. 43.
Siedmiu braci śpiących / Sedmoro usnule braće, s. 19.
Skutki gry Orfeusza / Posljedice orfejeve svirke, s. 45, 46.
Straszną rozmowę Gżegżółki z duchem / Gżegżółkin strašni razgovor s duhom, s. 22.
Straszny koniec Spóźnialskich / Strašni svršetak Spóźnialskich, s. 40, 41.
Ulicę Snobów / Snobovsku ulicu, s. 46—47.
Wietrzna Symfonia / Vjetrenu simfoniju s. 43—44.
Zabawę w duchy / Igra duhova, s. 35—36.
Żarłoczną Ewę / Proždrljivu Evu, s. 20.

- Žonę Lota / Lotovu ženu*, s. 26.
Žywcem zapeklowana / Živa konzervirana. Tłum. Pero Mioč, s. 27—29.
- Kopczewski Jan Stanisław**
*„Zelena guska”. Omiljena pjesnikova kći**. Tłum. Pero Mioč, s. 5—14 [esej].
3. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 43 (16.02.1996).
Gałczyński Konstanty Ildelfons
Café-bar „Ocean” / Caffé-bar „Océan”, s. 11.
List znad rzeki Limpopo / Pismo s rijeke Limpopo, s. 11.
Melodia / Melodija, s. 11.
Modlitwa do Anioła Stróża / Molitva Anđelu Čuvaru, s. 11.
O mojoj poezji / O mojoj poezji, s. 11.
*Orguljaška vojska s kopljima**, s. 11.
Podróż do szczęśliwej Arabii / Putovanje u sretnu Arabiju, s. 11.
Wesoły most / Veseli most. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].
4. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 48 (22.03.1996).
Schulz Bruno
Ptaci / Ptice. Tłum. Miroslav Čihak, s. 10 [proza].
5. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 49 (29.03.1996).
Bieńkowski Zbigniew
Nieskończoność [fragmenty] / Bezkonačnost [odlomci], s. 11 [proza].
*Od tebe do mene**, s. 11 [proza].
W mieście N. / U gradu, s. 11 [proza].
Wstęp do poetyki [fragmenty] / Uvod u poetiku [odlomci]. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Stijepo Mijović-Kočan, s. 11 [poezja].
6. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 61 (21.06.1996).
Danielewska Łucja
*Etape**, s. 11.
*Most**, s. 11.
*Neboder**, s. 11.
Nie pytaj / Ne pitaj, s. 11.
*Odgovor na anketu**, s. 11.
*Radionica**, s. 11.
*Riječ**, s. 11.
*Spajajući obale**, s. 11.
*Tama**, s. 11.
*Zmaj**. Tłum. Zoran Bundyk, s. 11 [poezja].
7. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 75 (27.09.1996).
Przybysz Janusz
*Božje stvorenje**, s. 10.
Moi dobri neznajomi / Moji dobri neznanci, s. 10.
Ocean dobrih chęci / Ocean dobrih želja, s. 10.

- Polkonici talenta**, s. 10.
Sila przekonania / Moć uvjeravanja, s. 10.
Więzy rodzinne / Obiteljske veze. Tłum. Branka Cvetnić, s. 10 [proza].
8. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 77 (11.10.1996).
Szyborska Wisława
Atlantyda / Atlantida, s. 10.
Dworzec / Kolodvor, s. 10.
Nagrobek / Epitaf, s. 11.
Niespodziane spotkanie / Neočekivani susreti, s. 10—11.
Odkrycie / Otkriće, s. 10.
Radość pisanja / Radost pisanja, s. 10.
Utopia / Utopija, s. 10.
W rzece Heraklita / U Heraklitovoj rijeci, s. 10.
Wszelki wypadek / Svaki slučaj. Tłum. Miroslav Čihak, s. 10 [poezja].
9. „Hrvatsko slovo” 1996, br. 84 (29.11.1996).
Maj Bronisław
Dobranoc / Laku noć, s. 11.
*Duh nad vodama**, s. 11.
*Nitko ne zna o meni više nego ona...**, s. 11.
Nocą, na ławeczce przed domem... / Uvečer, na klupi pred kućom..., s. 11.
Po huku, po szumie, po trudzie / Poslije buke, vike i truda, s. 11.
Przez sen / Kroza san, s. 11.
Spojrzenie / Pogled, s. 11.
Światło / Svjetlo, s. 11.
*To se događa uvijek kad nad sobom vidim...**, s. 11.
Zdumione, niejasne / Začudeno, nejasno, s. 11.
Zmęczenie / Umor, s. 11.
Znaki / Znakovi. Tłum. Branka Cvetnić, s. 11 [poezja].
10. „Književna smota” 1996, br. 100 (2).
Szyborska Wisława
Akrobata / Akrobat, s. 158.
Dom wielkiego człowieka / Kuća velikog čovjeka, s. 160—162.
Do serca w niedzielę / Srcu u nedjelju, s. 156.
Dworzec / Kolodvor, s. 158.
Dzieci epoki / Djeca epohe, s. 160.
Głos w sprawie pornografii / Glas u vezi s pornografijom, s. 156.
Komedyjki / Male komedije, s. 163.
Konszachty z umarłymi / Tajno pregovaranje s umrlima, s. 160.
Listy umarłych / Pisma pokojnika, s. 157.

- Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubav na prvi pogled*, s. 163—164.
Możliwości / Mogućnosti, s. 159.
Nienawiść / Mržnja, s. 155.
Niespodziane spotkanie / Neočekivani susret, s. 163.
Ostrzeżenie / Upozorenje, s. 157—158.
*Pjesme**, s. 155—164.
Pochwała snów / Pohvala snova, s. 164.
Podziękowanie / Zahvala, s. 157.
Przyjaciele / Prijatelji, s. 155.
Recenzja z nienapisanego wiersza / Recenzija nenapisane pjesme, s. 156.
Sen / San, s. 157.
Terrorysta, on patrzy / Terorist, on gleda, s. 158—159.
Tortury / Mučenja, s. 162.
W biały dzień / Usred bijela dana, s. 159—160.
Widok z ziarnkiem piasku / Vidik sa zrnom pijeska, s. 162.
Wiersz ku czci / Pjesma u čast, s. 162—163.
Znieruchomienie / Trema. Tłum. Zdravko Malić, s. 159 [poezja].

1997

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. ***Plejada poljskih pjesnika XX. stoljeća***. Tłum. Pero Mioč. Split, Književni krug, 1997, s. 141 [poezja].

Galczyński Konstanty Ildefons

- Farlandia / Farlandija*, s. 15—17.
Inge Bartsch / Inge Bartsch, s. 12—15.
List jeńca / Draga moja, s. 17—18.
Modlitwa do Anioła Stróża / Molitva Anđele Čuvaru, s. 19—20.
Servus Madonna / Servus Madonna, s. 11—12.
Wciąż uciekamy / Stalno bježimo, s. 17.
Wesoły most / Veliki most, s. 18, 19.
Zaczarowana dorożka / Začarana kočija, s. 7—11.

Herbert Zbigniew

- Dusza Pana Cogito / Duša Pana Cogito*, s. 89—90.
Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitva Pana Cogito — putnika, s. 91—93.
Pan Cogito — powrót / Pan Cogito — povratak, s. 93—95.
Pan Cogito a długowieczność / Pan Cogito i dugovječnost, s. 98—100.
Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Cogito i tlapnja, s. 95—97.
Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološke slutnje Pana Cogito, s. 100—103.

Miłosz Czesław

- Annalena / Annalena*, s. 31.
Nie więcej / Ništa više, s. 33—34.

- O aniołach / O anđelima*, s. 34—35.
Ogród ziemskich rozkoszy / Vrt zemaljskih naslada, s. 26—30.
Piosenka o końcu świata / Pjesma za konac stoljeća, s. 35—37.
Pod koniec dwudziestego wieku / Pri koncu dvadesetog stoljeća, s. 32—33.
Podziw / Radoslovlje, s. 26.
Prolog / Proslov, s. 25.
Tak mało / Tako malo, s. 37—38.
Żółty rower / Žuti bicikl, s. 32.

Różewicz Tadeusz

- Klatka / Krletka 1974*, s. 57—58.
Nocna zmaza / Noćna sramota, s. 65.
Przesypywanie / Presipanje, s. 62—65.
Sobowtór / Dvojniki, s. 59—62.
Widziałem prawdziwe monstrum / Vidio sam čudesnog monstruma, s. 69—71.
Z kroniki życia Lwa Tołstoja / Iz kronike o životu Lava Tolstoja, s. 66—68.

Szyborska Wisława

- Lekcja / Lekcija*, s. 76—77.
Monolog Kasandry / Kasandrin monolog, s. 81—82.
Nagrobek / Epitaf, s. 86.
Niewinność / Nevinost, s. 83—84.
Obóz głodowy pod Jasłem / Logor gladi pod Jasłom, s. 82—83.
Radość pisanja / Radost pisanja, s. 77—78.
Sen / San, s. 85—86.
*Smaknuće**, s. 84—85.
Sto pociech / Sto sreća, s. 79—80.
Wieczór autorski / Autorska večer, s. 75.
W rzece Heraklita / U Heràklitovoj rijeci, s. 76.
Ze wspomnień / Tarac, s. 78—79.

Wojtyła Karol

- Matka* [fragmenty] / *Majka* [ulomci], s. 41—44.
- I. 1. *Pierwsza chwila uwielbionego ciała / Prvi trenutak obožavanog tijela*, s. 41.
 2. *Słowa, które rozstają się we mnie / Riječi koje se šire u meni*, s. 42.
 3. *Zdumienie nad jednorodzonym / Zaprepaštenje nad jedinorođenim*, s. 42—43.
 4. *Skupienie dojrzałe / Zrela sabranost*, s. 43—44.
- II. 1. *Prośba Jana / Ivanova molba*, s. 44—45.
Pieśń o blasku wody [fragmenty] / *Pjesma o sjaju vode* [ulomci], s. 45—47.

1. *Nad studnią w Sychem / Nad zdencem u Sihemu*, s. 45—46.
 3. *Słowa niewiasty u studni / Ženine riječi pri kladencu, koje je izrekla odlazeći*, s. 46.
 4. *Późniejsze rozpamiętywanie spotkania / Kasnija razmišljanja o susretu*, s. 46—47.
- Niewidomi / Slijepci*, s. 47—48.
Robotnik z fabryki broni / Radnik iz tvornice oružja, s. 49—50.
Robotnik z fabryki samochodów / Radnik iz tvornice automobila, s. 49.
Szymon z Cyreny / Šimun iz cirene, s. 50—51.

Zagajewski Adam

- Daleko od domu / Daleko od kuće*, s. 109.
Elegia / Elegija, s. 115—116.
Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Vi ste moji šutljivi braća i sestre, s. 113.
Malarze holenderscy / Nizozemski slikari, s. 110.
Muszla / Školjka, s. 107—108.
*Oponoštaj s nedostojnim danima**, s. 117.
Ostatnia burza / Posljednja oluja, s. 117.
Piosenka emigranta / Izbjeglice, s. 108—109.
*Promjena**, s. 107.
Prozerpina / Prozerpina, s. 116.
*Razglednice**, s. 111.
Referendum / Referendum, s. 112.
Ziemia ognista / Ognjena zemlja, s. 113—114.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 94 (7.02.1997).
Iwaszkiewicz Jarosław
*Gospodar ništavila**, s. 11.
Kiedy przestaje czekać pies... / Kada prestane lajati pas..., s. 11.
Muzyka nocą / Glazba noću, s. 11.
Stary poeta / Stari pjesnik, s. 11.
Za tysięd lat... / Za tisuću godina..., s. 11.
Zbudziłem się w nocy... / Probudio sam se u noći..., s. 11.
*Želim imati velikoga...**. Tłum. Miroslav Čihak, s. 11 [poezja].
2. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 98 (7.03.1997).
Przybyś Janusz
Oaza / Oaza. Tłum. Branka Cvetnić, s. 10 [proza].
3. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 116 (11.07.1997).
Kapuściński Ryszard
*Ukočeni**. Tłum. Branka Cvetnić, s. 10—11.

4. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 117 (18.07.1997).

Wojtyła Karol

Pieśń o Bogu ukrytym / Pjesma o skrivenom Bogu.

1. *Wybrzeża pełne ciszy / Obale pune tišine*, s. 11.
 1. *Dalekie wybrzeża ciszy / Daleke obale Tinie*, s. 11.
 2. *To przyjaciel / To je Prijatelj*, s. 11.
 3. *Póki morze przyjmiesz / Dok more primaš*, s. 11.
 4. *Nie taki jest żywioł światła / Nije takva snaga svjetla*, s. 11.
 5. *Miłość mi wszystko wyjaśniła / Ljubav mi je sve objasnila*, s. 11.
 6. *Ktoś się długo pochylał nade mną / Netko se dugo nadnosio*, s. 11.
 7. *Pan, gdy się w sercu przyjmie, jest / Gospodin je*, s. 11.
 8. *Co to znaczy, że tyle dostrzegam / Što to znači da toliko opažam*, s. 11.
17. *Zabierz mnie / Povedi me*, s. 11. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 121 (15.08.1997).

Miłosz Czesław

1. *My, którym słodycz dnia przenika płuca / Mi kojima sladost dana napaja pluća*, s. 11.
2. *Szanuj nabyte umiejętności / Poštuj stečeno znanje*, s. 11.
3. *Nie może być mowy o triumfie siły / Odmjeravanje snaga silom ne dolazi na obzir*, s. 11.
4. *Z małego nasienia / Iz malog sjemena istine*, s. 11.
5. *Niech słowa twoje znaczą / Neka tvoje riječi ne znače same po sebi*, s. 11.
6. *Nie kochaj żadnego kraju / Nemoj voljeti jednu zemlju*, s. 11.
7. *Kto mówi o historii jest zawsze bezpieczny / Uvijek j siguran onaj koji*, s. 11.
8. *Śmiech powstający z szacunku dla prawdy / Smijehom poštovanjem prema istini*, s. 11.

Dziecię Europy / Europski baštinik. Tłum. Branka Cvetnić, s. 11 [poezja].

6. „Hrvatsko slovo” 1997, br. 139 (19.12.1997).

Poljska bożyczna lirika, s. 11 [poezja].

Konopnicka Maria

*Jelka u šumi**, s. 11.

Kolędnicy / Čestitari, s. 11.

Miłosz Czesław

Kolęda / Bożyczna pjesma, s. 11.

Kolędnicy / Čestitari, s. 11.

Modlitwa wigilijna / Bożyczna molitva. Tłum. Branka Cvetnić, s. 11.

Staff Leopold

Gwiazda / Zvijezda, s. 11.

Kiedy grudniowy wiatr / Kad prosinački vjetar, s. 11.

Tuwim Julian

Choinka / Okićeni bor, s. 11.

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław**: *Zniewolony umysł / Zasužnjeni um*. Tłum. Dalibor Blažina. Zagreb, Nova stvarnost, 1998, s. 261 [eseje].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 146 (6.02.1998).
Piłsudski Józef
*Nastajanje legende**. Tłum. Ivana Vidović, s. 10 [esej].
Schulz Bruno
Wolność tragiczna / Tragična sloboda. Tłum. Miroslav Čihak, s. 10 [esej].
2. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 147 (13.02.1998).
Głowacki Janusz
Z Warszawy na off Broadway / Iz Varšave na off Broadway. Tłum. Pero Mioč, s. 25—26 [esej].
3. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 149 (27.02.1998).
Lebioda Dariusz Tomasz
Czaszka Mozarta i głowa Haydna / Mozartova lubanja i haydnova glava, s. 11.
Krew jednorożca / Krv jednoroga, s. 11.
Ostatnia wieczerza / Posljednja večera, s. 11.
Pies / Pas, s. 11.
*Uljudba**, s. 11.
XXXXXXX. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić, s. 11 [poezja].
4. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 166 (26.06.1998).
Lebioda Dariusz Tomasz
*Između zvijezde i bumbara. Riječ o pjesništvu Lucje Danielewske***, s. 10 [esej].
5. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 167 (3.07.1998).
Elektorowicz Leszek
*Ako je pakao nešto drugo**, s. 11.
*Dođi**, s. 11.
Diskusja o optymizmu / Razgovor o optimizmu, s. 11.
Litania wielkopostna / Korizmena litanija, s. 11.
*Pisaći stol**, s. 11.
*Prvi pokret**, s. 11.
*Reizam**, s. 11.
*Silvestrovo**, s. 11.
*Stil**, s. 11.

*Svečnost duha**, s. 11.

*Večernja molitva**, s. 11.

Za to že nie wiem / Zato što ne znam, s. 11.

*Zahtjev za vizu**. Tłum. Aleksandra Borowiec, s. 11 [poezja].

6. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 174 (21.08.1998).

Herbert Zbigniew

Elegia na odejście pióra atramentu lampy / Pera, tinte i svijeće. Tłum.

Pero Mioč, s. 11 [poezja].

7. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 180 (2.10.1998).

Wojtyła Karol

Ewangelia / Evandjelje, s. 10—11.

Kościół / Crkva, s. 10—11.

Krypta / Kripta, s. 10.

Murzyn / Crnac, s. 10.

Posadzka / Pod, s. 10.

Profile Cyrenejczyka / Cirenčevi profili, s. 11.

Przepaść / Provalija, s. 10.

Szymon z Cyreny / Šimun iz cirene, s. 11.

Ściana / Zid, s. 10.

Źródła i ręce / Izvori i ruke. Tłum. Branka Cvetnić, Pero Mioč, s. 10 [poezja].

8. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 182 (16.10.1998).

Mickiewicz Adam

Sonety krymskie / Krimski soneti, s. 10—11.

I. *Stepy Akermańskie / I. Akermanske stepe*, s. 10.

II. *Cisza morska / II. Morska tišina*, s. 10.

III. *Żegluga / III. Plovidba*, s. 10—11.

IV. *Burza / IV. Oluja*, s. 11.

V. *Widok gór ze stepów Kozłowa / V. Pogled na planine s Kozlovskih stepa*, s. 11.

VI. *Bakczysaraj / VI. Bakčisaraj*, s. 11.

VII. *Bakczysaraj w nocy / VII. Bakčisaraj noću*, s. 11.

VIII. *Grób Potockiej / VIII. Grob Potocke*, s. 11.

IX. *Mogiły Haremu / IX. Haremske grobnice*, s. 11.

X. *Bajdary / X. Bajdari*, s. 11.

XI. *Ałusztą w dzień / XI. Alušta danju*, s. 11.

XII. *Ałusztą w nocy / XII. Alušta noću*, s. 11.

XIII. *Czatyrdah / XIII. Čatirdah*, s. 11.

XIV. *Pielgrzym / XIV. Putnik*, s. 11.

XV. *Droga nad przepaścią w Czufut-Kale / XV. Staza nad provalijom na Čufut-Kale*, s. 11.

XVI. *Góra Kikineis / XVI. Gora Kikineis*, s. 11.

XVII. Ruiny zamku w Balakławie / XVII. Ruševine utvrde u Balaklavi, s. 11.

XVIII. Ajudah / XVIII. Ajudah. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

9. „Hrvatsko slovo” 1998, br. 188 (27.11.1998).

Zagajewski Adam

Chiński wiersz / Kineska pjesma, s. 11.

Lato / Ljeto, s. 11.

Lotnisko w Amsterdamie / Zračna luka u Amsterdamu. Uspomeni moje Majke, s. 11.

*Nevidljiva čistoća**, s. 11.

Pisala w ciemności / Pisala je u mraku. Ryszardu Krynickom, s. 11.

Szedłem przez miasto średniowieczne / Išao sam srednjovjekovnim gradom, s. 11.

Trzej aniołowie / Tri anđela. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław**: *Rodzinna Europa / Rodbinska Europa*. Tłum. Pero Mioč. Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske, 1999, s. 245 [eseje].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 200 (19.02.1999).

Kornhauser Julian

Barykada / Barikada, s. 11.

Dziewczynka z Domu Dziecka / Djevojčica iz sirotišta, s. 11.

Granica / Granica, s. 11.

Jak zobaczysz tłum, wracaj szybko do domu / Čim ugledaš svjetinu, bježi doma, s. 11.

Krwotok / Krvarenje, s. 11.

Poezja / Poezija, s. 11.

*Smičak**, s. 11.

Zabójstwo / Ubojstvo, s. 11.

*Zlata sredina**. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

2. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 206 (2.04.1999).

*Vjerno drvo**. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić, Pero Mioč, s. 11.

Jan Paweł II

*Poljskome boru**. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić, s. 11 [poezja].

Różewicz Tadeusz

Chleb / Kruh. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

Słowacki Juliusz

*Naš papa**. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

3. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 209 (23.04.1999).

Lipska Ewa

Dom Spokojnej Starości / Dom spokojne starosti, s. 11.

Dzieci / Djeca, s. 11.

Jeśli istnieje Bóg / Ako postoji Bog, s. 11.

Mala dziewczynka podglądająca naród / Mala djevojčica uhodi narod, s. 11.

Pewność / Pouzdanost, s. 11.

Przechowalnia ciemności / Skladište tame, s. 11.

Rozum / Razum, s. 11.

Siedemnaście rudych wiewiórek / Sedamdeset riđih vjeverica, s. 11.

Z listu / Iz pisma. Tłum. Pero Mioč, s. 11 [poezja].

4. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 215 (4.06.1999).

Krynicky Ryszard

Faszyści zmieniają koszule / Fašisti mijenjaju košulje, s. 11.

Jesteś / Ti si, s. 11.

Język, to dzikie mięso / Jezik, to divlje meso. Gospodinu Zbigniewu Herbertu i Panu Cogito, s. 11.

Nie płacz / Ne plači, s. 11.

Pancernik „Patiomkin” / Oklopnjača „Patjomkin”, s. 11.

Podróż pośmiertna i inne wiersze / Posmrtno putovanje i druge pjesme.

Podróż pośmiertna (II) (Urodzony na miejscu śmierci) / Posmrtno putovanje (II) (Možda iznenada), s. 11.

*Podróż pośmiertna (III) (pewnego pięknego poranka) / Posmrtno putovanje (III) (Jednoga lijepog jutra)***, s. 11 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 1999, br. 235 (22.10.1999).

Barańczak Stanisław

Ci, którzy jedzą grzanki, będą jeść suchary / Ti, što jedu prepečenac, jest će dvopek, s. 11.

Jednym tchem / Jednim dahom, s. 10.

Nie / Ne, s. 11.

Och, wszystkie słowa pisane / Oh, sve napisane riječi, s. 10.

Papier i popiół, dwa sprzeczne zeznania / Papir i pepeo, dva oprečna iska-za, s. 11.

Ta dłoń może być garścią i może być pięścią / Taj dlan može biti pregršt i može biti šaka, s. 11.

U końca wojny dwudziestoletniej / Svršetkom dvadesetdvoгодиšnjeg rata, s. 11.

Wziąłem sobie do serca / Uzeo sam k srcu, s. 10—11.

*Za laźnoga svjedoka**. Tłum. Pero Mioč, s. 10—11 [poezja].

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Milosz Czesław**: *Piesek przydrożny / Usputni psić*. Tłum. Pero Mioč. Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske, 2000, s. 302 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2000, br. 3/4.
Głowacki Janusz
Antygonia w Nowym Jorku / Antigona u New Yorku. Tłum. Pero Mioč, s. 7—56 [dramat].
2. „Hrvatsko slovo” 2000, br. 271 (30.06.2000).
Stabro Stanisław [poezja]
Kleist / Kleist, s. 13.
*Obljetnica**, s. 13.
Ocalenie / Izbavljenje, s. 13.
Pokolenie / Naraštaj, s. 13.
Przyjdą inni i powiedzą to... / Doći će drugi..., s. 13.
*Raspinjanje**, s. 13.
*Umiri se srce**. Tłum. Pero Mioč, s. 13.
3. „Hrvatsko slovo” 2000, br. 276 (4.08.2000).
Hlasko Marek
Piękna dziewczyna / Predivna djevojka. Tłum. Pero Mioč, s. 12 [proza].
4. „Hrvatsko slovo” 2000, br. 282 (15.09.2000).
Szyborska Wisława
Jaskinia / Špilja, s. 13.
Pamięć nareszcie / Napokon sjećanje, s. 13.
Przemówienie w biurze znalezionych rzeczy / Govor u Uredu pronađenih stvari, s. 13.
Śmiech / Smijeh. Tłum. Branka Cvetnić, s. 13 [poezja].
5. „Hrvatsko slovo” 2000, br. 290 (10.11.2000).
Danielewska Łucja
Codzienność / Svaganje, s. 13.
Czarownik / Čarobnjak, s. 13.
Dedykacja dla oczekiwanego / Posveta očekivanome, s. 13.
Echo imienia / Jeka tvoga imena, s. 13.
Epitafium / Epitaf, s. 13.
Erotyk odwrócony plecami / Ljubavna pjesma naopačke, s. 13.
Fiołki / Ljubice, s. 13.
Idę ku tobie / Dolazim ti, s. 13.
*Još**, s. 13.
List / Pismo, s. 13.
*Noć kao velika nepoznanica**, s. 13.

- Oczekiwanie / Očekivanje*, s. 13.
Ogród wieczorny / Večernji vrt, s. 13.
Oko opatrności / Sudbina, s. 13.
Pewność / Sigurnost, s. 13.
Silentium / Silentium, s. 13.
Spadek / Nasljedstvo, s. 13.
Sprzeczności / Suprotnosti, s. 13.
*Srpanjska ljubavna pjesma**, s. 13.
*Tulim za tobom**, s. 13.
*Tu neću žaliti svoje srce**, s. 13.
Twarz / Lice, s. 13.
Uczę się / Učim biti, s. 13.
W takiej chwili / U tom trenutku, s. 13.
Wtedy / Tada, s. 13.
Za siedmioma górami / Iza sedam gora. Tłum. Branka Cvetnić, s. 13

[poezja].

6. „Quorum” 2000, br. 5/6.

Bitner Dariusz

Śmierć psa / Smrt psa. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 267—272 [proza].

Foks Darek

Gesualdo / Gesualdo. Tłum. Đurđica Čilić, s. 282—284 [proza].

Kuczok Wojciech

Subjekt u stanju raspršenosti. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 257—261 [wywiad przeprowadzony przez Dariusza Nowackiego].

Winniczek / Puž (apokrif). Tłum. Ivana Vidović, s. 273—276 [proza].

Sieprawski Marek

Miasto i fotel / Grad i naslonjač. Tłum. Ivana Vidović, s. 277—281 [proza].

Stasiuk Andrzej

*Odlazak u crkvu**. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 262—266 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Orkestru iza leđa: antologija poljske kratke priče*. Red. Ivana Vidović-Bolt, Dariusz Nowacki. Zagreb, Naklada MD, 2001, s. 254.

Bielecki Krzysztof

*Gaćice Eve Braun**. Tłum. Miroslav Čihak, s. 37—46.

Domarus Cezary

Mijazme / Mijazme. Tłum. Đurđica Čihak, s. 158—161.

Foks Darek

Gesualdo / Gesualdo. Tłum. Đurđica Čihak, s. 179—181.

Gajdziński Marek

*Problemi su moja specijalnost**. Tłum. Đurđica Čilić, s. 101—105.

Goerke Natasza

Koń na biegunach / Drveni konj za ljuljanje. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 68—74.

Księga pasztetów / Knjiga Pašteta. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 60—67.

La Mala Hora / La Mala Hora. Tłum. Ivana Vidović Bolt, s. 52—59.

Niepokoje wychowanki Törlessa / Nemiri Törlessove štice. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 47—51.

Gorczyca Łukasz

Pies / Pas. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 220—228.

Helbig Brygida

Lieber Rainer / Lieber Rainer. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 130—142.

Huelle Paweł

Pierwsza miłość / Prva ljubav. Tłum. Jelena Bošnjak, s. 10—27.

Kochan Marek

Jak dostałem w mordę / Kako sam dobio po njušci. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 204—219.

Kowalewska Hanna

Jeszcze jedna podróż / Još jedno putovanje. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 75—81.

Kruszyński Zbigniew

*Lista anketiranih**. Tłum. Ivana Maslač, s. 28—36.

Kuczok Wojciech

Winniczek / Puž. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 229—233.

Niewrzęda Krzysztof

*Brojanje**. Tłum. Đurđica Čilić, s. 143—148.

Rudzka Zyta

Smak pomarańczy / Okus naranče. Tłum. Đurđica Čilić, s. 149—157.

Sieniewicz Mariusz

Żydówek nie obsługujemy! / Židovke ne poslužujemo! Tłum. Jolanta Sychowska-Kavedžija, s. 234—247.

Sieprawski Marek

Miasto i hotel / Grad i naslonjač. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 182—187.

Stasiuk Andrzej

Centuria / Centurija. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 99—100.

*Odlazak u crkvu**. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 82—87.

*Od zida do zida**. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 90—98.

Za progiem / Preko praga. Tłum. Đurđica Čilić, s. 88—89.

Tokarczuk Olga*Numery / Brojevi*, s. 109—129.*Szafa / Ormar*. Tłum. Đurđica Čilić, s. 106—108.**Varga Krzysztof***Neželjeno putovanje**. Tłum. Jelena Bošnjak, s. 188—191.**Wiedemann Adam***Eliada / Eliada*. Tłum. Ivana Maslač, s. 162—171.*Co? / Što?* Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 172—178.**Wrona Bartosz M.***Królik stepowy / Stepski kunić*. Tłum. Miroslav Čihak, s. 192—203.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 308 (16.03.2001).

Różewicz Tadeusz*Mięso / Meso*. Tłum. Pero Mioč, s. 12—13 [poezja].

2. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 314 (27.04.2001).

Mrożek Sławomir*Współczucie / Suosjećanje*. Tłum. Branka Cvetnić, s. 13 [proza].

3. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 320 (8.06.2001).

Miłosz Czesław*Gdziekolwiek / Bilo gdje*, s. 22.*Jasności promieniste / Svjetlosti prozračne*, s. 22.*Jeden i wiele / Jedan i mnogo*, s. 22.*Na moje 88 urodziny / Na moj 88 rođendan*, s. 22.*Różewicz / Różewicz*, s. 22.*To / To*, s. 22.*To jasne / To je razumljivo*, s. 22.*Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy
na to w Minneapolis / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja
u zračnoj luci recimo u Minneapolisu*, s. 22.*Unde malum / Unde malum*, s. 22.*Voyeur / Voyeur*, s. 22.*Własne tajemnice / Vlastite tajne*, s. 22.*W mieście / U gradu*. Tłum. Pero Mioč, s. 22 [poezja].

4. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 330 (17.08.2001).

Świetlicki Marcin*Poljska**, s. 22.*Polska / Poljska*, s. 22.*Razvoj**, s. 22.*Rim**, s. 22.*Sveučilišta**, s. 22.*Śmierć / Smrt*. Tłum. Pero Mioč, s. 22 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 2001, br. 337 (5.10.2001).
Różewicz Tadeusz
I pomysleć / Kad pomisliš, s. 22.
Jestem nikt / Nitko sam, s. 22.
*Pjesnik je životinja zaronjena u svijet**, s. 22.
PS / PS, s. 22
W świetle lamp filujących / U svjetlu dimećih svijeća, s. 22.
zawsze fragment / Uvijek ulomak. Tłum. Pero Mioč, s. 22 [poezja].

2002

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2002, br. 3.
Gombrowicz Witold
Iwona, księżniczka Burgunda / Ivona: kneginjica od Burgunda. Tłum. Zdravko Malić, s. 220—283.
2. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 353 (25.01.2002).
Miłosz Czesław
Oda na osiemdziesiąte urodziny Jana Pawła II / Oda prigodom osamdesetog rođendana Ivana Pavla II. Tłum. Pero Mioč, s. 28.
3. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 365 (19.04.2002).
Grochola Katarzyna
Niedziela / Nedjelja. Tłum. Branka Cvetnić, s. 26.
4. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 369 (17.05.2002).
Różewicz Tadeusz
W środku życia / U središtu života. Tłum. Miroslav Čihak, s. 28 [poezja].
5. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 371 (31.05.2002).
Miłosz Czesław
Ogród ziemskich rozkoszy / Vrt Zemaljskih Naslada, s. 28.
1. *Lato / 1. Ljeto*, s. 28.
2. *Kula / 2. Kugla*, s. 28.
3. *Raj / 3. Raj*, s. 28.
4. *Ziemia / 4. Zemlja*, s. 28.
5. *Jeszcze ziemia / 5. Opet zemlja*, s. 28.
6. *Piekło / 6. Pakao*. Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
6. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 374 (21.06.2002).
Świetlicki Marcin
Janowi Polkowskiemu / Janu Polkowskiom. Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
7. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 375 (28.06.2002).
Wojaczek Rafal
*Hladan sam otok za tvoje tijelo**, s. 28.
Mit rodzinny / Obiteljski mit, s. 28.

- Mówię do ciebie cicho / Govorim ti tako tiho.* Tłum. Branka Cvetnić, s. 28 [poezja].
8. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 382 (16.08.2002).
Różewicz Tadeusz
Ocalony / Spašen. Tłum. Miroslav Čihak, s. 27 [poezja].
9. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 387 (20.09.2002).
Bardijewski Henryk
*Više**. Tłum. Branka Cvetnić, s. 26 [proza].
10. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 393 (1.11.2002).
Herbert Zbigniew
Krajobraz / Krajolik, s. 28.
Nasze ciała przybrały kolor ziemi / Naša su tijela poprimila boju zemlje, s. 28.
Pożegnanie / Oproštajna, s. 28.
Sprawozdanie z raju / Izvještaj iz raja, s. 28.
Śmierć lwa / Lavova smrt. Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
11. „Hrvatsko slovo” 2002, br. 400 (20.12.2002).
Miłosz Czesław
*Nasze pamćenje je djetinje**. Tłum. Branka Cvetnić, Pero Mioč, s. 27.
Po drugiej stronie / Poslije izgona. Tłum. Branka Cvetnić, s. 27.
Pożegnanie / Rastanak. Tłum. Pero Mioč, s. 27.
Żółty rower / Žuti bicikl. Tłum. Branka Cvetnić, s. 27 [poezja].
12. „Quorum” 2002, br. 4.
Kuczok Wojciech
Ja, o sobie / Ja, o sebi. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 157—159.
Trideset i tri pitanja / Trzydzieści trzy pytania. Tłum. Jelena Bošnjak, s. 160—164 [dramat].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2003, br. 2.
Danielewska Łucja
Kazimiera Hlakowiczówna / Kazimiera Hlakowiczówna. Tłum. Pero Mioč, s. 169—174 [poezja].
- Hlakowiczówna Kazimiera**
Bukiet / Buket, s. 167.
Chorwatki / Hrvatice, s. 167—168.
Czarny dym / Crni dim, s. 163—164.
Jabłonie / Jabuke, s. 164—165.
Naprzeciwko wyspy Locrum / Nasuprot otoku Lokrumu, s. 164.
Palma / Palma, s. 165.
Placz baranków / Plač jaganjčica, s. 165—166.
Pogrzeb Pana Jezusa / Isusov pokop, s. 163.

- Słowiński brzeg / Slavenska obala*, s. 165.
Wariacje dalmatyńskie / Dalmatinske varijacije, s. 163—168.
Ziła pogubione przez Łazarza / Bilje koje je Lazar pogubio. Tłum. Pero Mioč, s. 166—167 [poezja].
2. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 407 (7.02.2003).
Illakowiczówna Kazimiera
Niedojrzałość / Nezrelost, s. 27.
*Nikad zrelost ne će doći**, s. 27.
O Matce Boskiej / O Majci Božjoj, s. 27.
*Odakle su ljiljani**, s. 27.
*Za mene stvoreno**. Tłum. Brana Cvetnić, s. 27 [poezja].
3. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 414 (28.03.2003).
Galczyński Konstanty Hldefons
Zaczarowana dorożka / Začarana kočija. Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
4. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 417 (18.04.2003).
Miłosz Czesław
Naprawdę, co chciałem im powiedzieć?... / Stvarno, što sam im htio reći?..., s. 28.
Przeprowadzam poważną operację... / Upustio sam se u ozbiljan pothvat..., s. 28
Tafty szeleszczące... / Šuškavi i taftovi... Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
5. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 422 (23.05.2003).
Słowacki Juliusz
*Smutljivce svijeta — s grijeha Bog trapi...**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
6. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 427 (27.06.2003).
Szyborska Wisława
*Duša se događa**, s. 28.
Przyczynek do statystyki / Dodatak statistici, s. 28.
Rachunek elegijny / Elegični račun, s. 28.
Trochę o duszy / Malo o duši. Tłum. Pero Mioč, s. 28 [poezja].
7. „Hrvatsko slovo” 2003, br. 453 (26.12.2003).
Szyborska Wisława
Negatyw / Negativ, s. 27.
Niektórzy lubią poezję / Neki vole poeziju, s. 27.
Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najčudnije riječi, s. 27.
Wszystko / Sve. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
8. „Quorum” 2003, br. 5/6.
Balcerzak Bartosz
*Andelka**, s. 288—289.

*Genije**, s. 286—287.

Opowiadki niepedagogiczne / Nepedagoške basne, s. 286—289.

*Zdravko**. Tłum. Marinela Aleksovski, s. 287, 288 [proza].

Dajnowski Maciej

Carambol Mesa Verde / Karambol Mesa Verde. Tłum. Marinela Aleksovski, s. 223—226 [proza].

Honet Roman

Kiedy umiera dziecko, kiedy płonie las / Kad umire dijete, kada gori šuma, s. 195—196.

*Lako zapaljiva uzvišenost tijela**, s. 194—196.

Oczy / Oči, s. 194—195.

Wszyscy tutaj tęsknimy, leo / Svima nam nedostaješ, leo. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 194 [poezja].

Kaniewski Łukasz

Doktora Knabla dzienniczek walki z nalogiem / Mali dnevnik borbe sa strašću doktora Knabla. Tłum. Maja Vuksanović, s. 227—242.

Kuciak Agnieszka

Dziadek / Djed, s. 200.

Metrum / Metar, s. 200—201.

Trawa przetrawia w sobie wszystko... / Trava u sebi sve probavi..., s. 200.

*Zid kojemu je uvijek moguće pritrčati**. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 200—201 [poezja].

Kuczok Wojciech

Iskra Boża / Božja ikra. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, s. 174—182 [proza].

Macierzyński Piotr

bardzo się zmienił podmiot liryczny... / jako se promijenio lirski subjekt..., s. 191.

Bardzo się zmienił podmiot liryczny moich wierszy / Jako se promijenio lirski subjekt u mojim pjesama, s. 191—192

*Maštao sam da postanem barbar**. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 185—190 [wywiad przeprowadzony przez Mateusza Wabikę].

miss Ciechocinka gdy jeździ na koniu trochę marzy... / miss Ciechocinka kad jaše na konju pomalo mašta..., s. 192.

Podobno 20% Polaków... / Navodno 20% Poljaka..., s. 192.

urodziłem się na 52° szerokości geograficznej północnej... / rodio sam se na 52° sjeverne geografske širine..., s. 191.

w porównaniu z tworzeniem fikcji... / u usporedbi sa stvaranjem fikcije...
Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 192 [poezja].

Palmowski Michał

Poszukiwacze świętych gadżetów / Tragači Svetoga Grala i ostalih zaba-va. Tłum. Kruno Požgaj, s. 212—222 [proza].

Różycki Tomasz

*Volio sam takve bolesti**. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 197—199.

Rumiński Marcin

*Europa**, s. 198.

*Prst**, s. 198, 199.

*Roj**, s. 197, 198.

*Rupa**, s. 197.

*Za sto dolara (Novac, benzin i cigarete)**. Tłum. Marek Stanojević, s. 243—285 [poezja].

Sarna Paweł

Białe wzgórze / Bijeli brežuljci, s. 207, 208.

Czerwony, czerwony / Crveni, crveni, s. 207.

Dom oświełli Ojciec / Dom će osvjetliti otac, s. 207—209.

Kamień był dla mnie / Kamen je bio za mene, s. 208—209.

Nie płosz ognia Ojcie / Ne tjeraj vatru Oče. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 208 [poezja].

Siwek Marcin

Coincidentia oppositorum I / Coincidentia oppositorum I, s. 203.

II (Dijalog) / II (Dijalog), s. 202.

IV (Epilog) / IV (Epilog), s. 202.

twoje usta... / tvoja usta..., s. 203.

*Zavoji**. Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 202—203 [poezja].

Winiarski Jakub

Świat jako księga i wynaturzenie / Svijet kao knjiga i nastranost. Tłum. Jelena Bošnjak, s. 304—315.

Witkowski Michał

Dziennik / Dnevnik. Tłum. Ana Kodrić, s. 292—302.

Woźniak Maciej

Kiedy umrę, będziesz mi się śniła / Kad umrem, sanjat ću te, s. 204.

Sylvia Plath, widokówka bez widoku / Sylvia Plath, razglednica bez slike, s. 204—206.

Sylvia Plath, widokówka bez widoku do Teda Hughesa / Sylvia Plath, razglednica bez slike Tedu Hughesu, s. 205, 206.

VI. / VI. (St. Jakov Kerk rano ujutro). Tłum. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 204—205 [poezja].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kostewicz Danuta**: *Anatomia chwili / Anatomija trenutka*. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić. Split, Redak, 2004, s. 98 [poezja].
2. **Lebioda Dariusz Tomasz**: *Czaszka Kartezjusza / Kartezijeva lubanja. Iza-brane pjesme 1980—2000*. Tłum. Jadranka Nemeth-Jajić. Split, Redak, 2004, s. 63 [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2004, br. 1.

Zagajewski Adam*Bez kształtu / Bez oblika*, s. 150—151.*Błyskawice / Munje (Adamu Michniku)*, s. 146—147.*Cisza / Tišina*, s. 153.*Czytając książki / Čitajući knjige*, s. 142.*Ćmy / Leptirice*, s. 153.*Dawniej / Davnina*, s. 148.*Dzikie czereśnie / Divlje trešnje*, s. 150.*Franz Schubert, konferencja prasowa / Franz Schubert tiskovna konferencija*, s. 144—146.*Nieruchomieje / Zamiranje*, s. 143.*Niewidzialny władca / Nevidljivi vladar*, s. 141.*Niewidzialny władca / Nevidljivi vladar*, s. 141—154.*Norwidowi — gdy kończył się jubileusz / Norvidu — na svršetku jubileja*, s. 152.*Pokolenie / Naraštaj (Uspomeni Helmuta Kajzara)*, s. 147.*Przymierze / Savez*, s. 148—149.*Siła / Snaga*, s. 141.*Twarz Van Gogha / Van Goghovo lice (Józefu Czapskom)*, s. 152.*Wędrowiec / Putnik*, s. 142.*Widok Delft / Pogled na Delft*, s. 143.*Zapalki / Šibice*. Tłum. Pero Mioč, s. 151—152 [poezja].

2. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 461 (20.02.2004).

Miłosz Czesław*Zdziechowski**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].

3. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 486 (13.08.2004).

Zagajewski Adam*Kierkegaard o Heglu / Kierkegaard o Hegelu*, s. 27.*Małpy / Majmuni*, s. 27.*Moi mistrzowie / Moji učitelji*, s. 27.*Piosenka emigranta / Emigrantova pjesma*, s. 27.*Pjesme o Poljskoj*, s. 27.*Prawda / Istina*, s. 27.*Prebivamo u žudnji**, s. 27.*Rozmowa z Fryderykiem Nietzsche / Razgovor s Friedrichom Nietzscheom*.

Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].

4. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 487 (20.08.2004).

Miłosz Czesław*Oprečnost**, s. 27

- Što sam naučio od Jeanne Hersch?**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
5. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 489 (3.09.2004).
- Danielewska Łucja**
- Bisernice**, s. 13.
- Boli me rastanak**, s. 13.
- Bura / Bura*, s. 13.
- Erotyk w zieleni / Ljubav u zelenilu*, s. 13.
- Na krawędzi / Na rubu*, s. 13.
- Nieznana dziewczyna / Nepoznata djevojka*, s. 13.
- Otajstvo**, s. 13.
- Rozłąka / Rastanak*, s. 13.
- Tama**, s. 13.
- Upał / Žega*, s. 13.
- Wieczór nad morzem / Noć nad morem*, s. 13.
- Wyspa / Otok*, s. 13.
- Ze skal miłości / S litica ljubavi*. Tłum. Pero Mioč, s. 13 [poezja].
6. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 494 (8.10.2004).
- Miłosz Czesław**
- Nemam pravo brata svog žalostiti**. Tłum. Pero Mioč, s. 26—27 [(ostatni) wywiad przeprowadzony przez Katarzynę Janowską i Piotra Mucharskiego].
7. „Hrvatsko slovo” 2004, br. 500 (19.11.2004).
- Różewicz Tadeusz**
- Splakane supermocarstwo / Bolećivi Superimperij*. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
8. „Quorum” 2004, br. 2.
- Grabowski Artur**
- Držati se ruba posljenjeg retka**, s. 52—63.
- Kurz / Prah*, s. 52, 53.
- List o pogodzie / Pismo o vremenu*, s. 53—54.
- List z tej strony / Pismo s ove strane*, s. 57—58.
- Pierwsze ognisko tej wiosny („cantus ambrosius”) / Prva vatra ovog proljeća („cantus ambrosius”)*, s. 54—55.
- Po sezonie (Canzonetta) / Poslije sezone (canzonetta)*, s. 58—59.
- Pompeje (notatki do poematu) / Pompeji (bilješke za pjesmu)*, s. 59—63.
- Przystanek / Stanica*, s. 52.
- Tristia / Tristia*, s. 59.
- Wakacje / Odmor*, s. 56.
- Zła pogoda (przypowieść) / Loše vrijeme (pripovijest)*. Tłum. Dalibor Blažina, s. 55—56 [poezja].

2005

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold:** *Drame*. Tłum. Zdravko Malić, Mladen Martić. Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske, 2005, s. 377 [dramat].
Iwona, księżniczka Burgunda / Ivona, knaginjica od Burgunda. Tłum. Zdravko Malić, s. 7—96.
Operetka / Opereta. Tłum. Mladen Martić, s. 245—352.
Ślub / Vjenčanje, s. 97—244.
2. **Gombrowicz Witold:** *Pornografija / Pornografija*. Tłum. Slobodanka Poštić. Przekład uwspółcześniła Dragica Malić. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo i Disput, 2005, s. 165 [proza].
3. **Huelle Paweł:** *Weiser Dawidek / Gdje je Dawid Weiser?* Tłum. Ivana Vidović-Bolt. Zagreb, Naklada MD, 2005, s. 249 [proza].
4. **Schulz Bruno:** *Sklepy cynamonowe / Dućani cimetne boje*. Tłum. Dalibor Blažina. Zagreb, Litteris, 2005, s. 156 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Hrvatsko slovo” 2005, br. 508 (14.01.2005).
Zagajewski Adam
Jechać do Lwowa / Putovati u Lwów. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
2. „Hrvatsko slovo” 2005, br. 513 (18.02.2005).
Mikolajewski Jarosław
*Lijes od papira**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
3. „Hrvatsko slovo” 2005, br. 521 (15.04.2005).
Zagajewski Adam
Gotyk / Gotika. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].
4. „Hrvatsko slovo” 2005, br. 530 (17.06.2005).
Mikolajewski Jarosław
Bardzo stary poeta / Vrlo stari pjesnik, s. 27.
*Išao sam pjesniku**, s. 27.
*Rajonsko drveće**. Tłum. Pero Mioč, s. 27 [poezja].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gost u kući: prijevodi i prepjevi iz poljskoga pjesništva**. Tłum. Zdravko Malić. Zagreb, ArTresor naklada, 2006 [poezja].
Bogurodzica / Bogorodica, s. 7.
Baliński Stanisław
Powrót do Isfahanu / Povratak u Isfahan, s. 225.
Baran Józef
Ballada o staruszkach / Balada o strancima, s. 546—547.
Ojciec w szpitalu / Otac u bolnici, s. 545.
Przy stole biesiadnym / Uz gozbeni stol, s. 547—548.

Z niewysłanego listu / Iz neotposlanoga pisma, s. 545—546.

Białoszewski Miron

!O! / !O!, s. 384.

Autoportret odczuwany / Čulni autoportret, s. 393.

Ballada o zejściu do sklepu / Balada o silasku u dućan, s. 380—381.

CISZA... / TIŠINA..., s. 389.

Dawne imieniny na wsi / Davni imendan na selu, s. 394.

dobrze dobrze / dobro dobro, s. 385.

Domysły / Domišljaji, s. 392.

kiedy lysiały... / kada su ćelavili..., s. 391—392.

Kwadrat / Kvadrat, s. 392.

najpełniejsze życie koczownicze / najpotpuniji nomadski život, s. 385.

na początku było jąkanie... / na početku bijaše mucanje..., s. 388.

nie umiem pisać / ne umijem pisati, s. 381.

Nowa data / Novi datum, s. 386.

Odczepić się / Otkaćiti se, s. 390—391.

patrzemy: podmuch / gledamo: dašak, s. 383.

POCZEKALNIA / kolejowa... / željezničk ČEKAONICA..., s. 390.

PO NITCE... / PO KONCU..., s. 389—390.

Powieść międzyplanetarna / Međuplanetarni roman, s. 387.

Mity wojenne / Ratni mitovi

Jeden / Jedan, s. 382.

Trzy / Tri, s. 382.

rodowód góry odosobnienia / radoslov brda samotinjne, s. 385—386.

straszny czas tak potrafi trząść... / strašno vrijeme uspijeva tako tresti...,
s. 386.

Studium klucza / Studija ključa, s. 380.

szumię (dwa) / šumim (dva), s. 384.

szumię (raz) / šumim (jen), s. 383.

ten dzień... / ovaj dan..., s. 386.

TERAZ RANO WSTAJĘ... / SADA RANO USTAJEM..., s. 387.

W POKOJU... / U SOBI..., s. 388—389.

Wrony do pracy... / Na posao vrane..., s. 388.

Wygrana / Zgoditak, s. 391.

wywód jestem'u / jesam-ov izvod, s. 394.

Zachciankowa osobowość / prohtjevna osobnost, s. 382.

Borowski Tadeusz

Sielanka / Idila, s. 378.

Broniewski Władysław

Gwiazdy / Zvijezde, s. 216—217.

Noc / Noć, s. 215.

Śmierć / Smrt, s. 216.

Ulica Miła / Ulica Mila, s. 217—219.

Bryll Ernest

Młyny / Mlinovi, s. 503.

Bursa Andrzej

Doktor C bogacz i cudotwórca... / Doktor C bogatun i čudotvorac...,
s. 467—468.

Dyktator / Diktator, s. 465—466.

Dyskurs z poetą / Diskurz s pjesnikom, s. 473.

Jaki miły i mądry facet... / Kako simpatičan i pametan frajer..., s. 465.

Języki obce / Strani jezici, s. 472—473.

Miłość / Ljubav, s. 469—470.

Mowa pogrzebowa / Nadgrobni govor, s. 470.

Nadzieja / Nada, s. 469.

Pedagogika / Pedagogija, s. 468.

Poeta / Pjesnik, s. 466—467.

Sylogizm prostacki / Prostački silogizam, s. 472.

Z zabaw i gier dziecięcych / Iz dječjih igara i zabava, s. 471.

Czechowicz Józef

Cmentarz lubelski / Lublinsko groblje, s. 248—249.

daleko / daleko, s. 245.

Lublin z dala / Lublin izdaleka, s. 247.

śmierć / smrt, s. 246.

Ulica Szeroka / Široka ulica, s. 247—248.

westchnienie / uzdah, s. 244.

Czyżewski Tytus

Le soir d'amour [niedokończony przekład] / *Le soir d'amour* [nedovršen prijevod], s. 111.

Miasto w jesienny wieczór (niesielanka) / Grad u jesenju večer (ne-idila),
s. 111—112.

Ejsmond Julian

Skala i bałwany / Stijena i valovi, s. 129.

Flaszen Ludwik

Nekrolog / Nekrolog, s. 500.

Gałczyński Konstanty Ildefons

Na śmierć motylka przejechanego przez ciężarowy samochód / U povodu smrti leptira kojega je pregazio kamion, s. 260.

Oleodruk dla oberży „Pod Sową” / Oleografija za krčmu „Kod sove”,
s. 261—262.

Ulica Towarowa / Radnička cesta, s. 260.

Urojona kantyna (The Phantom canteen) / Izmišljena kantina (The Phantom canteen), s. 262.

Wciąż uciekamy / Bježimo stalno, s. 261.

Grochowiak Stanisław

Ars poetica / Ars poetica..., s. 491—492.

Bóg błogosławi małomównym... / Bog blagoslivlje malorjeke..., s. 498.

Bruegel (II) / Bruegel (II.), s. 488—489.

Dialog / Dijalog, s. 491.

Dla zakochanych to samo staranie — co dla umarłych... / Za zaljubljene ista ona skrb — što i za mrtve..., s. 481—482.

Do pani / Gospođi, s. 481.

Kanon / Kanon, s. 485—486.

Lew / Lav, s. 484—485.

Musimy bowiem wszyscy zadbać... / Moramo naime svi uznastojati. Bog zna za koju cijenu..., s. 497.

Nie było lata. Jesień szła od wiosny... / Nije bilo ljeta. Od proljeća nahrupila jesen..., s. 487—488.

Novela (I) / Novela (I), s. 489—490.

Polowanie na cietrzewie / Lov na tetrjebove, s. 493—496.

W przeciwieństwie słowa / Tijekom riječi, s. 482.

W rocznicę / Na obljetnicu, s. 486.

Walka Jakuba z Aniołem / Borba Jakova s Anđelom, s. 492—493.

Wskazania / Upute, s. 487.

Zaproszenie do miłości / Poziv na ljubav, s. 483.

Zejsście / Silazak, s. 483—484.

Harasymowicz Jerzy

Elegia lemowska / Lemkowska elegija, s. 475.

Mit o świętym Jerzym / Mit o svetom Juriju, s. 477—478.

Pożar / Požar, s. 478—479.

Wizyta / Posjet, s. 475—476.

Herbert Zbigniew

Brzeg / Obala, s. 442.

Deszcz / Kiša, s. 430—431.

Diabeł rodzinny / Domaći đavo, s. 441.

Epizod w bibliotece / Prizor u knjižnici, s. 432—433.

O tłumaczeniu wierszy / O prevođenju poezije, s. 431—432.

Powrót prokonsula / Povratak prokonzula, s. 434—435.

Próba rozwiązania mitologii / Pokušaj raspuštanja mitologije, s. 442—443.

Przesłanie Pana Cogito / Zavjet gospodina Cogita, s. 444—445.

Przysłuchanie anioła / Preslušavanje anđela, s. 438—439.

Rozważania o problemie narodu / Razmišljanje o problemu naroda, s. 437—438.

Sprawozdanie z raju / Izvještaj iz raja, s. 440.

Stary Prometeusz / Stari Prometej, s. 443.

Tren Fortynbrasa / Fortinbrasova elegija, s. 436—437.

W pracowni / U ateljeu, s. 433—434.

Illakowiczówna Kazimiera

Bóg w swym niebie dobrze wie / Bog na svom nebu dobro zna, s. 135—136.

Dwór w Dorotpolu / Kurija u Dorotpolu (Idila), s. 136.

Jabłonie / Jabuke, s. 134—135.

Jesienna gruda / Jesenja Litva, s. 131.

Jesień wielkopolska / Velikopoljska jesen, s. 131—133.

Kartofle / Krumpirište, s. 135.

Poziomki / Jagode, s. 134.

Szurają i szepcą / Šljapkaju i šapću, s. 136.

Z dębem dąb / Hrastu hrast, s. 133—134.

Iwaskiewicz Jarosław

Babunia przed progiem domu... / Baka pred kućnim pragom..., s. 171—172.

Bajka / Bajka, s. 158.

Ballada / Balada, s. 159.

Bardzo lubię sezon pogrzebów... / Drago mi je doba pogreba..., s. 195—196.

Benozzo Gozzoli / Benozzo Gozzoli, s. 190—191.

Benzyna „Aral” / Benzin „Aral”, s. 162—164.

Ciało / Tijelo, s. 167.

Conrad / Conrad, s. 153—154.

Czy widziałeś kiedy, miły... / Da li kada vidje, dragi..., s. 170.

Do Lidii / Lidiji, s. 160.

Do Rosji / Rusiji, s. 162.

Doskonałość (wiersz japoński) / Savršenstvo (japanska pjesma), s. 187—188.

Garść liści wierzbowych / Pregršt vrbina lišća

1. *O sosno jakżeś piękna w księżycu... / O bore kako si lijep na mjesečini...*, s. 199—200.

2. *Pod tymi pniami są moje mogiły... / Moje su humke pod tim grana-ma...*, s. 200.

3. *Na górach Harzu jodłowy las... / U gorju Harz jelova šuma...*, s. 200.

4. *Jaki może być las... / Kakva ti je to šuma...*, s. 201.

5. *Ptaki w wierzbach się zgęścili... / Ptičji žamor u vrbiku...*, s. 201—202.

6. *Ból serca gaśnie... / Bol je sve manja...*, s. 202.

7. *Gole drzewo nie ma liści... / Gole grane nema lišća...*, s. 202—203.

8. *Wierzby... / Vrbe...*, s. 203.

9. *Struny na ziemi... / Strune na zemlji...*, s. 203—204.

10. *Trzy baby rankiem listopadowym... / Tri se stare babe jutrom studenim...*, s. 204—205.
11. *Jako ta wierzba... / Poput one vrbe...*, s. 205.
Gdy ciebie się dotykam, zdaje się, że ziemia... / Kada te dodirujem, čini se da zemlja..., s. 164.
Gdzie jest ten ptak... / Gdje je ona ptica..., s. 192—193.

Henri Rousseau / Henri Rousseau

- Moja obitelj**, s. 154.
*Moje doviđenja**, s. 154—155.
*Moje vjenčanje**, s. 154.
Jemiola / Imela, s. 188.
Ja tylko tak udaję / Ja se tek tako pravim, s. 165—166.
Jak łatwo jest deptać... / Kako je lako gaziti..., s. 175—176.
Jakub i Anioł / Jakov i Anđelo, s. 180.
Jak wygląda negatyw kolorowej fotografii?... / Kako izgleda negativ kolor fotografije?..., s. 179.
Jakże dziwna jest... / Kako je čudna..., s. 194—195.
Kiedyś to się tęskniło... / Nekada de, oh, čeznulo..., s. 161—162.
Kłosa pochylone... / Klasje pognuto..., s. 172
L'Alba / L'Alba, s. 183
Leniwie ciągnie siwek... / Lijeno vuče zekan..., s. 197—198.
Letnią nocą barka płynie... / Ljetnom noći barka plovi..., s. 177.
Muza / Muza, s. 193—194.
Muzyka nocą / Muzika noću, s. 184—185.
Na Spasa / Na Spasovo, s. 156.
Nocna piosenka psa / Noćna pjesma psa, s. 186—187.
Ostatnia piosenka wędrownego czeladnika / Posljednja pjesma putujućega kalfe, s. 209.
Oto jesień. Zbielala pełnia wstaje właśnie... / Evo jesen. Blijed mjesec svojim putem kroči..., s. 164—165.
Otwieram drzwi na podwórze... / Otvaram dvorišta vrata..., s. 197.
Pływanie koni / Kupanje konja [fragment *Oblaki po pęciny / Oblaci do gležanja*], s. 182—183.
Pobierzcie kroplę mojej krwi... / Uzmite kaplju moje krvi..., s. 176—177.
Podziwiam zawsze... / Ne prestajem se diviti..., s. 180—181.
Powroty / Povraci, s. 155—156.
Przeleciał ptak, wyróżzył ptak... / Prhnu ptica čarobnica..., s. 169.
Przychylność / Blagonaklonost, s. 158—159.
Przyjdź, o śmierci, siostrze spania / Dođi, o smrti, sestri snena, s. 166.
Przypatrz się... / Dobro pogledaj..., s. 174.
Ptaki / Ptice, s. 190.

- Ptaszki św. Franciszka / Ptice sv. Franje*, s. 191—192.
Pytała się mgła mgły... / Magla je maglu pitala..., s. 173.
Ryby / Ribe, s. 186.
Sam na sam trzeba gadać z nocą... / S noći treba govoriti nasamo...,
 s. 168—169.
Serenada / Serenada, s. 153.
Smutna Wenecja / Tužna Venecija, s. 189.
Stary poeta / Stari pjesnik, s. 206—209.
To / To, s. 155.
Ty, mój lesie / Ti, moja šumo, s. 161.
Wieczorem po pogrzebie... / Navečer nakon pokopa..., s. 196.
Wiersza się nie pisze... / Pjesma se ne piše..., s. 184.
Wilk / Vuk, s. 181—182.
W nocy wiozą mnie wagonem węgla... / Noću me voze u vagonu ugljena...,
 s. 175.
Zaladowałem tam wszystko... / Pokupio sam tamo sve..., s. 178.
Zamykam okno... / Zatvaram prozor..., s. 173—174.
*Zastanów się, człowieku, pierwszy śnieg już leży... / Promisli čovječe, prvi
 snijeg već pada...*, s. 165.
Zawsze to samo! Że o północy!... / Uvijek isto! o ponoći!..., s. 170—171.
Zbudziłem się w nocy... / Probudih se u noći..., s. 189.
Zostanie po mnie tu mój ród / Ostat će za mnom tu moj rod, s. 168.
Z początku szło powoli... / Ispočetka je išlo polako..., s. 198—199.
Żywoty / Životi, s. 157.
- Jan z Kijan**
Dziękowanie po obiedzie / Zahvala poslije jela, s. 42.
Mąż z żoną jedno ciało / Muž i žena jedno tijelo, s. 42.
Wilki / Vuci, s. 42.
- Jastrun Mieczysław**
Na opuszczonych miejscach / Napuštenim mjestima, s. 253.
Tradycja / Tradicija, s. 252.
- Jerzyna Zbigniew**
Mój naród nie jest dobry ani zły... / Moj narod nije ni dobar ni zao...,
 s. 518.
- Kamińska Anna**
Godność milczenia / Dostojanstvo šutnje, s. 345—346.
W tej ojczyźnie / U toj domovini, s. 345.
- Karasek Krzysztof**
Plaszcz / Kaput, s. 511.
- Kochanowski Jan**
Biedna starości / Jadna starosti, s. 35.
Do Andrzeja Trzecieckiego / Andrzeju Trzecieckomu, s. 23.

- Do Baltazera / Baltazaru*, s. 33.
Do chmury (O tymże) / O Oblaku, s. 32.
Do doktora / Doktoru, s. 25.
Do gościa / Čitatelju, s. 14.
Do gościa / Koji ima ovu knjigu, s. 40.
Do gościa / Momu čitatelju, s. 39.
Do Hanny / Hanni, s. 15-16.
Do Jakuba / Jakovu, s. 35.
Do Jósta / Jostu, s. 26.
Do Kachny / Kati, s. 29.
Do Marcina / Martinu, s. 26.
Do Mikołaja Firleja / Nikoli Firleju, s. 27.
Do Miłości / Poruka Ljubavi, s. 19.
Do nieznanomego / Neznancu, s. 14.
Do paniej / Gospi, s. 15.
Do Pawła / Pavlu, s. 23.
Do Petryła / Petru, s. 34.
Do Petryła / Perkanu, s. 27.
Do pszczoł / Pitanje pčelama, s. 17.
Do snu / Snu, s. 17.
Do Stanisława / Stanislavu, s. 34.
Do Stanisława Meglewskiego / Stanislavu Meglewskomu, s. 25—26.
Do Wędy / Vendi, s. 16.
Do Wojtka / Vojteku, s. 33.
Epitafium Erazmowi Kroczewskiemu kuchmistrzowi / Epitaf Erazmu Kroczewskomu, kraljevu stolniku, s. 38.
Epitafium Jóstowi Glacowi / Epitaf Jostu Glacu, s. 36—37.
Epitafium Kosowi (O tymże) / Epitaf, s. 36.
Epitafium Sobiechowi / Epitaf Sobiechu, s. 37—38.
Modlitwa o deszcz / Molitva za kišu, s. 12.
Na dom w Czarnolesie / Rodni dom, s. 11.
Na fraszki / Uz svoje pjesme, s. 13.
Na hardego / Bahatomu, s. 34—35.
Na kogoś / Jednomu, s. 35.
Na lipę / Lipa, s. 11—12.
Na łakome / Gramzljivcima, s. 24.
Na matematyka / O matematičaru, s. 33.
Na Matusza / O Matku, s. 32.
Na młodość / O mladosti, s. 20.
Na most warszawski / Uz varšavski most, s. 18.
Na nabożną / Pobožnoj, s. 29.
Na niesłowną / O predomišljenoj, s. 28.

- Na obraz Andrzeja Patrycego / O slici Andrzeja Nideckoga*, s. 32.
Na pieszczone ziemiany / Razmaženima, s. 25.
Na starą / O staroj, s. 30.
Na swoje księgi / O svojim versima, s. 40.
Na Świętego Ojca / O Svetom Ocu, s. 31.
Na tenże / Uz isti, s. 18.
Na XII tablic ludzkiego żywota — VII / O pravdi, s. 21.
Na XII tablic ludzkiego żywota — VIII / O sreći, s. 22.
Nagrobek Adrianowi doktorowi / Epitaf doktoru Adrijanu, s. 37.
Nagrobek Gąsce (Temuż) / Epitaf Gusaku, s. 38.
Na zachowanie / Kako živjeti, s. 13.
Nagrobek Różynie / Epitaf Rozini, s. 37.
Nieprzeplacona Doroto... / Doro moja, moje blago..., s. 15.
O Bekwarku / O Bekwarku, s. 22.
O chłopcu / O momku, s. 28.
O doktorze Hiszpanie / O doktoru Španjolcu, s. 24.
Odpowiedź / Odgovor pčela, s. 18.
O drugim / O drugome, s. 31.
O duszy / O duši, s. 21.
O fraszkach / Još o pošalicama, s. 39.
O fraszkach / O pošalicama, s. 39.
O Hannie / O Hanni, s. 16.
O kapelanie / O kapelanu, s. 31.
O kaznodziei / O velečasnom, s. 30.
O księdzu / O propovjedniku, s. 30.
O Łazickim a Barzym / O Grebiću i Brziću, s. 27—28.
O mądrości / O mudrosti, s. 19.
O miłości / O ljubavi, s. 20.
O rozkoszy / O slasti, s. 19.
O Rzymie / O Rimu, s. 22.
O sobie / O sebi, s. 14.
O śmierci / O smrti, s. 21.
O tejrze / Onoj koja se susteže, s. 29.
O żywocie ludzkim / O životu ljudskom, s. 36.
Psalm XXV / Pjesan XXV, s. 10—11.

Kołąkowski Leszek

- Spostrzeżenie dialektyczne Artura Schopenhauera, metafizyka, mieszcza-
 nina gdańskiego / Dijalektička opaska Artura Schopenhauera, metafizi-
 zika i gdanjskoga građanina*, s. 448—451.

Komornicka Maria

- Susza / Suša*, s. 91.

Kornhauser Julian

Jak zobaczysz tłum, wracaj szybko do domu / Kada ugledaš gomilu, vrati se brzo kući..., s. 542.

Umrzeć, bracia, za świat / Umrijeti, braćo, za svijet, s. 542—543.

Koziol Urszula

— *Jedz!...* / — *Jedi!...*, s. 461.

Jesteś za blisko... / *Suviše si blizu...*, s. 462.

Odyseusz do Kirke [niedokończony przekład] / *Odisej Kirki* [nedovršen prijevod], s. 463.

Przepis na danie mięsne / Recept za jelo od mesa, s. 461.

Suchy las / Suha šuma, s. 460.

Krasicki Ignacy

Drzewo / Drvo, s. 49.

Lew pokorny / Pokorni lav, s. 48.

Potok i rzeka / Potok i rijeka, s. 47.

Słowik i szczygieł / Slavuj i štiglic, s. 48.

Szczur i kot / Štakor i mačak, s. 47—48.

Wstęp do bajek / Uvod u basne, s. 47.

Krynicki Ryszard

Kto wybiera samotność / Tko bira samoću, s. 520.

Kurek Jalu

Ankieta personalna / Personalna anketa, s. 255.

Kuśniewicz Andrzej

Malinowa popadia / Popadija malinove boje, s. 257.

Lec Stanisław Jerzy

Fraszko-branie; Z tysiąca i jednej fraszki [wybór] / Pošalice [izbor]

A gdyby się / A kada se, s. 282.

Bardzo czarne sylwetki / Vrlo crne siluete, s. 279.

Dziwny klimat / Čudna klima, s. 281.

Fraszka ugodowa / Po dogovoru, s. 279.

Gdyby tak / Kad bi nešto, s. 280.

*Ima takvih na hrpe...**, s. 282.

Jeżeli / Je li, s. 279.

Łatwiej / Lakše, s. 281.

Najbardziej proste / Najjednostavnije, s. 279.

Nawet / Čak, s. 282.

Nic / Ništa, s. 281.

Nie / Ne, s. 280.

Nie kuśmy / Ne izazivajmo, s. 281.

Nie musi / Nije uvijek, s. 280.

O hipotezach / O hipotezama, s. 279.

- O przyszpilaniu / O maču*, s. 283.
O sąsiadach / O susjedima, s. 279.
*O vrlini**, s. 283.
O współczesnej składni / O suvremenoj sintaksi, s. 280.
Odetchnęła / Odahnula, s. 280.
Ogłoszenie / Oglas, s. 281.
On nawet w knajpie, przed barem... / On je i u krčmi, za šankom..., s. 283.
Pamiętaj / Pamiti, s. 283.
Po doświadczeniach wieków / Poslije mnogostoljetnoga iskustva, s. 281.
Podział pracy / Suradnja, s. 282.
Prawdziwy erudyta / Pravi erudita, s. 281.
*Pusti snovi**, s. 282.
Radość / Radost, s. 280.
*Savršen brak**, s. 282.
Smutne / Tužno, s. 281.
Tęsknota do ludzi / Čěžnja za ljudima, s. 282.
Wskazówka turystyczna / Turistička uputa, s. 280.
Portrety pisarzy / Književnički portreti..., s. 283.
Zawsze / Uvijek, s. 280.
Zdarza się / Biva, s. 282.
- Lechoń Jan**
- Iliada / Ilijada*, s. 222.
Mickiewicz zmęczony / Umorni Mickiewicz, s. 222—223.
Poeta niemodny / Staromodni pjesnik, s. 221—222.
Rozmowa z aniołem / Razgovor s anđelom, s. 221.
- Lemański Jan**
- Lis i kozieł / Lija i jarac...*, s. 83.
- Leśmian Bolesław**
- Przemiany / Preobrazbe*, s. 93—94.
Stodola / Pojata, s. 95.
Śni się lasom — las... / Šuma se šumi sniva..., s. 94—95.
Topielec / Utopljenik, s. 93.
- Lipska Ewa**
- Moja siostra / Moja sestra*, s. 538.
Prześlanie / Poruka, s. 540.
S.O.S. / S.O.S., s. 539.
- Maj Bronisław**
- Liść, jeden z ostatnich, oderwał się od gałęzi klonu... / List, jedan među posljednjima, otkide se od grane klena...*, s. 550.
Piosenka o płatku śniegu / Pjesnicima o snježnoj pahuljici, s. 550
- Miciński Tadeusz**
- Ama / Ama*, s. 88—89.

Bądź zdrowa! (jak dziwnie brzmi dzwon)... / Zbogom mi budi! (čudno se zvono čuje!)..., s. 88.

Droga od Kezmarku / Put iz Kezmarka, s. 87.

Fioletowe góry... / Violetne gore..., s. 87—88.

Noc — kryształ czarny. Iskrzą się gwiazdy nad borem / Noć — crn kristal.

Zvijezde se iskre nad šumom, s. 89.

Mickiewicz Adam

Gdy tu mój trup / Dok moje truplo, s. 63—64.

Gęby za lud krzyczące / Gubice što puk izvikuju, s. 62.

Lis i kozieł / Lisac i jarac, s. 55—56.

Polaly się lzy / Suze mi potekoše, s. 63.

Przyjaciele / Prijatelji, s. 54—55.

Trzech Budrysów (Ballada litewska) / Tri Budrysa (Litavska balada),

s. 57—59.

W imionniku Celiny S. / U spomenaru Celine S., s. 59.

Z albumu K. Jaenisch / U spomenaru Karoline Jaenisch, s. 59—60.

Żona uparta / Svojejlava žena, s. 56—57.

Zdania i uwagi [wybór] / Pravorijeci i opaske [izbor]

Błogosławieni cisi / Blagoslovljeni tihi, s. 61.

Gość / Gost, s. 62.

Ja / Ja, s. 61.

Mikrokosmos, mikrobiblia / Mikrokozmos, mikrobiblija, s. 61.

Nauka bezbożnych / Nauk bezbožnih, s. 61.

Nocny ptak / Noćna ptica, s. 61.

O co kłótnia / Njihova svađa, s. 62.

Odległość / Razdaljina, s. 61.

Pax Domini / Pax Domini, s. 60.

Rzecz zaniedbana / Zanemareno, s. 60.

Sfera owoców / Sfera plodova, s. 62.

Stopnie prawd / Stupnjevi istine, s. 60.

Thum / Gomila, s. 61.

Veni creator spiritus / Veni creator spiritus, s. 60.

*Voljeti čovječanstvo**, s. 62.

Własność jest nędzą / Bijeda posjeda, s. 61.

Miłosz Czesław

Antygona / Antigona, s. 314—318.

Ars poetica? / Ars poetica?, s. 321—323.

Biedny chrześcijanin patrzy na getto / Bijedni kršćanin gleda na geto,

s. 304—305.

Campo di Fiori / Campo di Fiori, s. 299—301.

Czaszka / Lubanja, s. 332—333.

- Dar / Dar*, s. 325.
Dialog / Dijalog, s. 291—293.
Do Alberta Einsteina [fragmenty] / *Albertu Einsteinu* [ulomci], s. 311—313.
Do poezji / Poeziji, s. 298—299.
Dziękczynny / Zahvaljivanja, s. 329.
Ile świetnych zamiarów / Koliko sjajnih namjera, s. 324—325.
Jak można zapomnieć / Kako je moguće zaboraviti, s. 318—319.
Kawiarnia / Kavana, s. 305—306.
Komin / Kamin, s. 293—294.
Książka z ruin [niedokończony przekład] / *Knjiga iz ruševina* [nedovršen prijevod], s. 298.
Los / Sudba, s. 301—302.
Maria Magdalena i ja / Marija Magdalena i ja, s. 332.
Miasto / Grad, s. 294—295.
Mittelbergheim / Mittelbergheim, s. 310—311.
Następca / Baštinik, s. 337.
Nie tak / Ne onako, s. 326.
Nigdy od ciebie, miasto / Nikada od tebe, grade, s. 321.
Odstęp ode mnie / Otiđi od mene, s. 327.
Oset, pokrzywa / Stričak, kopriva, s. 336—337.
Portret grecki / Grčki portret, s. 313—314.
Powrót / Povratak, s. 334—336.
Przed krajobrazem / Pred krajobrazom, s. 324.
Przygotowanie / Priprema, s. 328.
Rodowód / Radoslov, s. 334.
Rzeka / Rijeka, s. 296—297.
Sarajewo / Sarajevo (*Neka to i nije pjesma, ali barem govorim što osjećam*), s. 338.
Sezon / Sezona, s. 330.
Tak mało / Tako malo, s. 323.
To jedno / Samo to, s. 330—331.
Trzy chóry z nienapisanego dramatu „Hiroszima” / Tri zbora iz nenapisane drame „Hirošima”, s. 307—310.
Veni Creator / Veni Creator, s. 320.
Wieczorem wiatr / Uvečer vjetar, s. 291.
W słoju / U staklenici, s. 331.
Wtajemniczenie / Pronicanje, s. 329.
W Warszawie / U Varšavi, s. 302—303.
Wyznanie / Izjava, s. 333.
Z chłopca król / Kralj prostak, s. 319—320.
Żuławy / Sprudovi, s. 306—307.

Moczulski Leszek A.

Bojownicza dnia / Borac dana, s. 515—516.

Do wielkich i sławnych kolegów / Velikim i slavnim kolegama, s. 513—514.

„*Otputovao*”*, s. 515.

Widokówka / Razglednica, s. 513.

Morawski Dzierzykraj Franciszek

Małpa i pies / Majmun i pas, s. 51.

Norwid Cyprian Kamil

Do zeszej (na grobowym głazie) / Onoj koja je otišla (Na grobnjoj stijeni), s. 75—76.

Piękno-czasu / Vremena-lijepost, s. 76.

Ty mnie do pieśni pokornej nie wołaj... / A ti me pjevu pokornu ne zovi..., s. 75.

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Ból fizyczny / Fizička bol, s. 126.

Bratki / Maćuhice, s. 122—123.

Cnoty / Krijeposti, s. 115.

Czarownicy Paryża / Pariške vračare, s. 119—122.

Dni / Dani, s. 118.

Hiszpan / Španjolac, s. 122.

Jesień / Jesen, s. 118.

Krowy / Krave, s. 116.

La précieuse / La précieuse, s. 115.

Miłość / Ljubav, s. 114—115.

Miłość / Ljubav, s. 119.

Morze polskie / Poljsko more, s. 124.

Mól / Moljac, s. 116.

Na tarasie / Na terasi, s. 123.

Nike / Nika, s. 117.

Ogród / Vrt, s. 117.

Polska nocy cudotwórcza... / Poljska noći čudotvorna..., s. 126—127.

Pszczola / Pčela, s. 116—117.

Ptaszek / Ptičica, s. 114.

Róża, lasy i świat / Ruža, šume i svijet, s. 125—126.

Samobójstwo dębu / Samoubojstvo hrasta, s. 123.

Słonecznik / Suncokret, s. 124.

Spojrzenie na globus / Pogled na globus, s. 125.

Spóźniony list / Zakašnjelo pismo, s. 118.

Poświatowska Halina

zawsze kiedy chcę żyć krzyczę... / uvijek kada hoću živjeti..., s. 505.

Potocki Waclaw

- Ani mnie, ani tobie / Ni meni, ni tebi*, s. 44.
Kwestia młodej żony / Nevjestino pitanje, s. 44.
Na swoje wiersze / Uz svoje pjesme, s. 45.
Spowiedź / Ispovijed, s. 44—45.

Przerwa Tetmajer Kazimierz

- W kaplicy Sykstyńskiej / U Sikstinskoj kapeli*, s. 81.

Przyboś Julian

- Aleja / Aleja*, s. 239.
Cicho, nisko / Tiho, nisko, s. 238—239.
Córka Mnemozyny / Kći Mnemozine, s. 239—240.
Daleka, co noc bliższa / Daleka, svake noći bliža, s. 238.
Do ciebie o mnie / Tebi o meni, s. 235—236.
Kartka znad Adriatyku / Dopisnica s Jadrana, s. 240—241.
Mimochodem o jednookim / Usputno o jednookom, s. 232—233.
Na kołach / Na kotačima, s. 232.
Powrót na wieś / Povratak na selo, s. 234.
W głąb lasu / U dubinu šuma, s. 233.
W ucieczce / Na bijegu, s. 234—235.
Widzieć wszystko / Vidjeti sve, s. 242.
Żyjący / Živeći, s. 236—237.

Puzyna Konstanty

- Waclaw N., emeryt, naprawia szpadel / Waclaw N., umirovljenik, popravlja štahaču*, s. 458.

Różewicz Tadeusz

- Ciało moje... / Moje tijelo...*, s. 372.
Co było ukryte / Što je bilo skiveno, s. 350—351.
Krzyczałem w nocy / Vikao sam u noći, s. 351.
krzyknąłem na Nią... / viknuo sam na Nju..., s. 374—375.
Kto mi związał ręce... / Tko mi sveza ruke..., s. 353—354.
List do ludożerców / Pismo ljudožderima, s. 352—353.
Miłość / Ljubav, s. 349—350.
Moja poezja / Moja poezija, s. 373.
Można / Mogu se, s. 357.
Non-stop shows / Non-stop shows, s. 363—372.
Obcy człowiek / Stranac, s. 355—356.
oblicze ojczyzny... / lik domovine..., s. 376.
Powrót / Povratak, s. 356—357.
Spotkanie z Franciszkiem / Susret s Franjom, s. 361.
Strach / Strah, s. 354.
Streszczenie / Prepričavanje, s. 362—363.
Śmiech / Smijeh, s. 374.

Walka z aniołem / Borba s anđelom, s. 357—358.

Zielona róża [fragment] / Zelena ruža [ulomak], s. 359—360.

Zostawcie nas / Ostavite nas, s. 351—352.

Rymkiewicz Jarosław Marek

Do poetki Młodej Polski / Pjesnikinji poljske Moderne, s. 508.

Na siedemnaścieletnią poprawiającą uczesanie / Sedamnaestogodišnja popravlja frizuru, s. 507.

Trzy albo cztery wiersze owego Rimbauda / Tri ili četiri pjesme onog Rimbauda, s. 508—509.

Sienkiewicz Henryk

Rozum i Miłość / Um i Ljubav, s. 79.

Słonimski Antoni

Kłamstwo / Laž, s. 212.

Notes / Notes, s. 212.

Słowacki Juliusz

Anhelli (Rozdział V) [fragment] / Anhelli [ulomak], s. 69—72.

Bo to jest wieszczą najjaśniejszą chwałą... / Jer to je za pjesnika najveća hvala..., s. 68.

Cmentarze są za miastem, wszakże im nie szkodzą... / Groblja su za gradom, ali mrtvaci se ne obaziru..., s. 69.

Jest jak noc cała w płomieniu... / Ona je kao noć sva u ognju..., s. 67—68.

Narodu mego krwią pisane czyny... / Naroda moga krvlju pisani čini..., s. 68.

Szli krzycząc / Išli su vičući, s. 69.

W pamiętniku Zofii Bobrówny / U spomenaru Zofje Bobrówne, s. 67.

Staff Leopold

Ballada / Balada, s. 103—104.

Do... / Onomu....., s. 106.

Dos moi pou sto / Dos moi pou sto, s. 108.

Do wróbla / Vrapcu, s. 100.

Gałczyński / Gałczyński, s. 101.

Kartoflisko / Krumpirište, s. 104—105.

Krzywda / Nepravda, s. 99.

Matka / Mati, s. 103.

Nad brzegiem / Na obali, s. 107—108.

Nadzieja / Nada, s. 107.

Niebo w nocy / Nebo u noći, s. 102.

Nie takie głupie / Nije ni tako glupo, s. 101—102.

O jesieni / O jeseni, s. 105.

Ostatni z mego pokojenia... / Posljednji iz svog pokoljenja..., s. 109.

Podwaliny / Temelji, s. 97.

Popołudnie biednej niedzieli / Siromašno nedjeljno poslijepodne, s. 100—101.

Praca / Posao, s. 99.

Problemy / Problemi, s. 98.

Przebudzenie / Buđenje, s. 97.

Quandoque bonus dormitat Homerus / Quandoque bonus dormitat Homerus, s. 108—109.

Westchnienie / Uzdah, s. 106.

Wieczór / Večer, s. 102.

Wiosna / Proljeće, s. 98.

Szyborska Wisława

Dom wielkiego człowieka / Kuća velikog čovjeka, s. 413—415.

Dzieci epoki / Djeca epohe, s. 415—416.

Jabłonka / Stablo jabuke, s. 405—406.

Jestem za blisko / Preblizu sam, s. 396—397.

Koniec i początek / Kraj i početak, s. 425—427.

Konszachty z umarłymi / Tajno pregovaranje s umrlima, s. 416—417.

Kot w pustym mieszkaniu / Mačka u pustom stanu, s. 422—423.

Miłości szczęśliwa / Sretna ljubav, s. 400—401.

Możliwości / Mogućnosti, s. 418—419.

Nienawiść / Mržnja, s. 423—425.

Odzież / Odjeća, s. 409.

Pisanie życiorysu / Pisanje životopisa, s. 417—418.

Pod jedną gwiazdką / Uz jedan Badnjak, s. 402—403.

Pogrzeb / Sprovod, s. 409—410.

Portret kobiety / Ženski portret, s. 403—404.

Prospekt / Prospekt, s. 401—402.

Przy winie / Uz vino, s. 398—399.

Psalm [niedokończony przekład] / Psalam [nedovršen prijevod], s. 406—407.

Rozpoczęta opowieść [niedokończony przekład] / Započeta pripovijest [nedovršen prijevod], s. 421—422.

Schylek wieku / Na izmaku stoljeća, s. 420—421.

Utopia / Utopija, s. 404—405.

W biały dzień / Usred bijela dana, s. 411—412.

W rzece Heraklita / U Heraklitovoj rijeci, s. 397—398.

Widok z ziarnkiem piasku / Vidik sa zrnom pijeska, s. 412—413.

Wietnam / Vijetnam, s. 399.

Życie na oczekaniu / Život s nogu, s. 407—408.

Świetlicki Marcin

...ska / ...ska, s. 552.

Świrszczyńska Anna

Budując barykadę / Dok smo dizali barikadu, s. 286.

Idziemy w pętach / Idemo u negvama, s. 287—288.

Jestem tępa / Ja sam tupa, s. 287.

Moje cierpienie / Moja patnja, s. 285.

Ona i ja / Ona i ja, s. 285.

Tuwim Julian

Cuda i dziwy / Sve sama čuda, s. 141—142.

Exegi monumentum / Exegi monumentum, s. 144.

Milcząc / Šutke, s. 142.

Muza / Muza, s. 138.

Prowincja / Provincija, s. 144—145.

Ptak / Čvorak, s. 140.

Ptasie plotki / Na dvorištu, s. 139—140.

Rzeczka / Rječica, s. 139.

Stół / Stol, s. 143.

Wilk i owce / Vuk i ovce, s. 141.

Twardowski Jan

nie ma czasu / nema vremena, s. 341

Pan Jezus niewierzących / Isus Krist nevjernika, s. 341—342.

rachunek dla dorosłego / račun za odrasloga, s. 340.

siedmiowersz / sedmostih, s. 340.

trudno / teško, s. 342—343.

Wat Aleksander

Arytmetyka / Aritmetika, s. 227—228.

Nokturny / Nokturno, s. 228—229.

Pejzaż / Krajobraz, s. 227.

Sen flaminga / Plamenčev san, s. 228.

Ważyk Adam

Ars poetica / Ars poetica, s. 272—273.

Elegia piąta / Peta elegija, s. 275.

Eliksir życia / Eliksir života, s. 271—272.

Goście / Gosti, s. 271.

Hotel / Hotel, s. 274.

Krytyka „Poematu dla dorosłych” / Kritika Poeme za odrasle, s. 267—270.

Poemat dla dorosłych [fragmenty] / Poema za odrasle [ulomci], s. 264—267.

Striptiz / Striptiz, s. 275—276.

Wędrówka / Potucanje, s. 276—277.

Żale przechodnia / Prolaznik se žali, s. 273—274.

Wierzyński Kazimierz

365 razy / 365 puta, s. 149.

Lato / Ljeto, s. 148.

Michał Anioł / Michelangelo, s. 150.

Podróż / Putovanje, s. 148—149.

Toast / Zdravica, s. 150.

Wojaczek Rafal

Katalog / Katalog, s. 527.

Koniec poezji / Kraj poezije, s. 534—535.

Koniec świata / Smak svijeta, s. 535.

Krzyż / Križ, s. 529.

Modlitwa bohaterów / Molitva heroja, s. 536.

Ojczyzna / Domovina, s. 527—528.

Początek wiersza / Početak pjesme, s. 534.

Poemat mojej melancholii / Poema moje melankolije, s. 530—534.

Ten trzeci / Onaj treći, s. 528.

Woroszylski Wiktor

*Fašističke države**, s. 453—454.

*Stari Marx**, s. 454—456.

Zagajewski Adam

Ćmy / Lepirice, s. 524.

Filozofowie / Filozofi, s. 522—523.

Komunikat / Priopćenje, s. 523—524.

Schylek lata / Smiraj ljeta, s. 522.

Uchodźcy / Izbjeglice, s. 524—525.

Zawistowska Kazimiera

Cmentarz / Groblje, s. 85.

2. **Iwaszkiewicz Jarosław**: *Pripovijesti**. Tłum. Vlado Vladić. Zagreb, Alfa, 2006 [proza].
3. **Kołąkowski Leszek**: *13 bajek z królestwa Lailonii dla dużych i małych / 13 bajki iz kraljevstva Lailonije za velike i male i druge bajke*. Tłum. Slobodan Grković. Zagreb, Srednja Europa, 2006 [proza].
4. **Lec Stanisław Jerzy**: *Mysli nieuczesane 2 / Nepočešljane misli 2*. Tłum. Barbara Kryzan-Stanojević. Koprivnica, Šareni dućan, 2006 [zbiór aforyzmów].
5. **Usenko Natalia**: *Kubusiowe urodzinki / Poohov rođendan*. Tłum. Đurđica Božić. Zagreb, Egmont, 2006 [literatura dziecięca].
6. **Usenko Natalia**: *Puchatkowy pamiętnik / Poohov dnevnik*. Tłum. Đurđica Božić. Zagreb, Egmont, 2006 [literatura dziecięca].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Europejski glasnik” 2006, br. 11.

Schulz Bruno

Sanatorium pod Klepsydrą / Sanatorij pod klepsidrom. Tłum. Dalibor Blažina, s. 647—693 [proza].

2. „Fantom slobode” 2006, br. 3.
Gombrowicz Witold
Bakakaj / Bakakaj. Tłum. Tanja Miletić-Oručević, s. 197—226 [proza].
Tancerz mecenas Kraykowskiego / Plesač advokata Kraykowskog..., s. 197—204.
Zbrodnia z premedytacją / Zločin s predumišljajem..., s. 204—226.
3. „Književna smotra” 2006, br. 3/4.
Suvin Darko
*U spomen Stanislava Lema**. Tłum. Tomislav Brlek, s. 991—03 [esej].
4. „Nova Istra” 2006, br. 1—2.
Gombrowicz Witold
Dramat baronostwa / Drama barunstva..., s. 95—97.
*Dvije kratke priče**, s. 95—100.
*Z diariusza prywatnego Hieronima Poniżalskiego / Iz osobnog dnevnika Hieronima Ponižalskog**... Tłum. A. Cvitanović, s. 97—100 [proza].
5. „Poezija” 2006, br. 1/2.
Świetlicki Marcin
Dziś jestem dezterterem, a co będzie jutro? / Danas sam dezterter, a što će biti sutra, s. 235—238.
Czerwona Łódź Podwodna / Crvena podmornica..., s. 237.
Czterdziesta czwarta / Četrdeset četvrta..., s. 238.
Dla Jana Polkowskiego / Za Jana Polkowskog..., s. 235.
Druga połowa / Druga polovica..., s. 236.
Jeszcze o barbarzyńcach / Još o barbarima..., s. 236.
K. / K..., s. 238.
Olifant / Olifant..., s. 237.
Państwo von Kleist / Gospoda von Kleist..., s. 237.
Pedagogika / Pedagogija..., s. 237.
Pod wulkanem / Ispod vulkana..., s. 236.
Popljuvan (44)...*, s. 236.
Prawda o drzewach / Istina o drveću..., s. 237.
Slonidarnost...*, s. 236.
Telefoniranje...*, s. 237.
*Uvijek, uvijek ista priča**. Tłum. Tanja Miletić-Oručević, s. 236 [poezja].
6. „Tema” 2006, br. 5—6.
Odiya Daniel
*Shučaj**. Tłum. Ivana Vidović-Bolt, Đurđica Čilić-Škeljo, s. 13—14 [proza].